



CCSBT-EC/1810/12

CCSBT Strategic Plan CCSBT 戦略計画

Purpose 目的

To consider implementation issues in relation to the CCSBT Strategic Plan.
CCSBT 戦略計画の実施上の課題について検討する。

Introduction 序論

An updated CCSBT Strategic Plan was adopted by the Annual Meeting of the Extended Commission (EC) during October 2015. The Strategic Plan contains a five-year Action Plan that specifies when the different strategies (action items) of the Strategic Plan should be implemented. Most of the action items are being dealt with in various meetings of the CCSBT. This paper considers five action items specified for 2018 (or for 2019 that require an initial discussion at CCSBT 25) that are not considered elsewhere in these meetings.

現行の CCSBT 戦略計画は、2015 年 10 月の拡大委員会（EC）年次会合において採択されたものである。戦略計画には 5 年間の行動計画が含まれており、戦略計画におけるそれぞれの戦略（行動事項）の実施時期が特定されている。行動事項の多くは、CCSBT の各種会合において対応される予定である。本文書では、2018 年に予定されている（又は 2019 年の実施に向けて CCSBT 25 における予備的な検討を要する）事項であって、他の会合では検討が予定されていない 5 つの行動事項について検討する。

(1) a) Review Convention text (if Member/s propose such negotiations) and, where appropriate, incorporate modern fisheries management principles and/or standards through decisions of the Commission e.g. in reviewing Management Procedure; measures to manage ERS (noting the latter option may be more efficient) (medium priority in the Strategic Plan, scheduled for 2018-2019)

a) 条約文をレビューし（仮にメンバー（ら）がそのような交渉を提案するならば）、かつ、適当な場合は、例えば管理方式や ERS の管理措置のレビューの際などにおいて、委員会の決定を通じて、近代的な漁業管理原則及び又は基準を組み込む（後者の選択肢がより効果的であることに留意）（戦略計画条の優先度：中程度。2018-2019 年に予定）

b) Develop mechanisms for extending full CCSBT Membership to Fishing Entities and REIOs (medium priority in the Strategic Plan, scheduled for 2018-2019)

b) CCSBT への完全な加入資格を漁業主体及び REIO まで拡大するための方法を策定する（戦略計画条の優先度：中程度。2018-2019 年に予定）

Items “a” and “b” above are from two different areas of the Strategic Plan. Item “a” is from section 7.3 in relation to modern fisheries management principles and/or standards, while

item “b” is from section 11.1 to ensure that all States, Regional Economic Integration Organisations and fishing entities catching SBT are incorporated in the Commission and engaged in the cooperative management of SBT.

上記の事項「a」及び「b」は、戦略計画では異なる2つの分野から来たものである。事項「a」は、近代的な漁業管理原則及び／又は基準に関するセクション7.3に由来するものである一方、事項「b」は、SBTを漁獲する全ての国、地域的な経済統合のための機関及び漁業主体が委員会に組み込まれ、及びSBT管理への協力に関与するよう確保するためのセクション11に由来するものである。

Aspects of items “a” and “b” were discussed together at CCSBT 24 as both potentially involve a review of the CCSBT’s Convention. Consequently, both items are presented together in this paper.

事項「a」及び「b」については、いずれもCCSBT条約のレビューに関連するものとしてCCSBT24において同時に検討された経緯があることから、本文書でも合わせて扱うこととした。

Background 背景

Past Performance Reviews of the CCSBT have made comments or recommendations in relation to whether to amend the CCSBT Convention to incorporate modern standards for fisheries management, including:

過去に実施されたCCSBTパフォーマンス・レビューでは、CCSBT条約に近代的な漁業管理基準（以下を含む）を取り入れるための条約改正に関するコメント又は勧告がなされている。

- *“UNFSA provides the minimum standards which RFMOs should meet. While the Convention was adopted pre-UNFSA, to ensure it is performing effectively, the CCSBT should satisfy those UNFSA standards. The parties to the Convention could review the Convention and modernise it to UNFSA standards. While this could be a worthwhile exercise, the same outcomes could be achieved more efficiently through means such as development of a CCSBT strategic plan plus a management plan adopting and implementing these minimum standards.”¹*

「UNFSAは、RFMOが満たすべき最低基準を規定している。条約はUNFSA以前に採択されたものであるが、CCSBTが効果的な成果をあげるためにはUNFSAの基準を満たすべきである。締約国は、条約を見直し、UNFSA基準に見合うように更新すべきである。これは価値ある作業であるが、これらの最低基準を採択、導入したCCSBT戦略計画と管理計画を策定する方がより効率的かもしれない。」¹

- The CCSBT should “take a hard look at its Convention, compare it to more modern instruments, and seriously consider the need to amend or renegotiate it. If the CCSBT concludes that the time is not ripe to undertake such an initiative, it should nevertheless be possible to incorporate many of the modern standards for fisheries management into the work of the Commission in other ways, including through the adoption of additional conservation and management measures and updated Management Procedure.”²;
CCSBTは、「条約を十分に調べ、より近代的な法律文書と比較し、改定又は再交渉の必要性について真剣に検討すべきである。そのようなイニシアティブに着手する時期ではないとCCSBTが判断した場合でも、追加的な保存管理

¹ Report of the Performance Review Working Group (2008). パフォーマンス・レビュー作業部会報告書（2008年）

² Report of the Independent Expert on the CCSBT’s 2008 Performance Review (2008). 2008年CCSBTパフォーマンス・レビューに関する独立専門家報告書（2008年）

措置の採択や管理手続きの更新といった他の方法を通じて、委員会の業務に近代的な基準を取り入れることはできるはずである。」²

- “The CCSBT should formally consider the need to align its Convention to the UNFSA principles and standards. A gap analysis could be an easy first step based on which a decision to proceed with a formal revision or through Strategic and management planning could be explicitly made.”³

「CCSBT は、同条約を UNFSA の原則及び基準に合わせるよう改正することの必要性について公式に検討すべきである。公式に条約改正を進めるのか、あるいは戦略及び管理計画の明確な策定を通じて進めていくのかを決定するにあたり、ギャップ分析が取り組みやすい最初のステップであると考えられる。」³

At CCSBT 20, the Commission approved amendments to its Resolution to Establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee, to allow the European Union to become a Member of the Extended Commission. The paper submitted by the Secretariat (CCSBT-EC/1310/13) to CCSBT 20 noted that:

CCSBT 20 において、委員会は、欧州連合が拡大委員会のメンバーとなることができるよう、「拡大委員会及び拡大科学委員会を設立する決議」の改正を承認した。CCSBT 20 に対して事務局が提出した文書 (CCSBT-EC/1310/13) では以下のとおり述べている。

“The majority view of CCSBT Members seems to be that modification of the Extended Commission Resolution is the more prudent mechanism to pursue at the present time. This is due to practical considerations such as the amount of effort involved and the lengthy administrative approval process associated with amending the Convention when compared with other priorities of the CCSBT. Nevertheless, amending the Convention would remain an option for the future, possibly as part of a wider review of the CCSBT.”

「現時点では、拡大委員会決議の修正がより賢明なメカニズムであるとする見解が、CCSBT メンバーの大宗のようである。これは、CCSBT における他の優先事項との比較も踏まえた、条約改正に伴う作業量及び長期間に及ぶ行政上の承認プロセスといった現実的な議論によるものである。それでもなお、条約改正は、CCSBT のより幅広いレビューの一部としての将来のオプションとして残されている。」

Paragraphs 89 to 92 of the CCSBT 23 report summarised a brief round table discussion on the Convention that was held during CCSBT 23. These paragraphs are repeated below:

CCSBT 23 報告書パラグラフ 89 から 92 では、CCSBT 23 の際に設けられた条約に関する円卓会議の結果の概要を示している。

89. *The European Union advised that it wished to seek Members’ views regarding the possibility to allow REIOs to become full Members of the CCSBT, and to provide feedback on the possibility of reviewing and amending the CCSBT Convention if necessary to allow full membership to the EU.*

欧州連合は、地域的な経済統合のための機関 (REIO) が CCSBT のフルメンバーとなることを可能とすることに関するメンバーの見解を求めるとともに、EU がメンバー

³ Performance of the CCSBT 2009-2013: Independent Review (2014). 2009–2013 年 CCSBT パフォーマンス独立レビュー報告書 (2014 年)

となることができるよう、必要に応じて CCSBT 条約をレビュー及び改正することに関するフィードバックを行うよう求めると述べた。

90. *Taiwan pointed out that the Action Plan of CCSBT's Strategic Plan includes an action item to Develop mechanisms for extending full CCSBT Membership to Fishing Entities and REIOs (refer to 11.1(i)), and that this work is scheduled to be considered between 2018 and 2019. It continued that the Convention could remain without revising it if all Members believe that the EC functions well.*

台湾は、CCSBT 戦略計画の行動計画には漁業主体及び REIO に対して CCSBT への完全な加入資格を拡大するための方法を策定するとの行動事項 (11.1(i) 参照) が含まれていること、及びこの作業については 2018 年から 2019 年の間に検討するよう予定されていることを指摘した。

91. *Members did not support commencing the process of reviewing the Convention currently due to lack of necessity and other work priorities, however, some Members noted that they might be in a position to consider the European Union's proposal in the future.*

メンバーは、必要性がないこと及び他に優先順位の高い作業があることから現時点で条約のレビュープロセスを開始することを支持しなかったが、一部のメンバーは、将来的には欧州連動による提案を検討することはあり得ると述べた。

92. *The European Union indicated that this is an important matter for it because it is representing EU Member States and this is the practise of other RFMO's and the European Union may initiate some bilateral communications intersessionally to discuss this matter further.*

欧州連合は、欧州連合は EU メンバーを代表していること、他の RFMO では正式なメンバーとなっていることから本件は欧州連合にとって重要な課題であり、本件についてさらに検討するため、休会期間中にある程度の二国間協議を開始したいと述べた。

From the discussion at CCSBT 23, it appeared that work on amending the Convention was not of a sufficiently high priority for most Members to review the Convention in the timeframe specified by the Strategic Plan, which was during 2018 and 2019.

CCSBT 23 での討議を踏まえれば、多くのメンバーにとって、戦略計画に定められたスケジュール、すなわち 2018 年から 2019 年の間に条約のレビューを行うための条約改正作業の優先度はそれ程高くないようである。

At CCSBT 24, Members discussed the desirability of modernising the Convention including issues related to Membership, and some Members expressed concern about potentially deferring further discussion until the next review of CCSBT's Strategic Plan.

It was agreed that this item should be discussed at CCSBT 25 in the agenda item on the Strategic Plan.

メンバーは、CCSBT 24 において、メンバーシップに関する問題を含めて条約を近代化することの望ましさについて検討し、一部のメンバーは、CCSBT 戦略計画の次回のレビューまで本件の検討をさらに先送りすることへの懸念を表明した。本件については、CCSBT 25 における戦略計画に関する議題項目の下に検討すべきことが合意された。

Issues for consideration:

検討課題：

The EC might wish to consider:

EC は以下についての検討を望む可能性がある。

- Whether or not the CCSBT's Convention should be amended to include modern fisheries management principles and/or standards. This could include discussion of alternative approaches for ensuring that modern principles of fisheries management are incorporated into the decisions of the CCSBT, such as implementing requirements through the CCSBT's Rules of Procedure⁴ and incorporating any necessary strategies within the CCSBT's Strategic Plan.
近代的な漁業管理原則及び／又は基準を取り入れるために CCSBT 条約を改正すべきかどうか。このことには、CCSBT 手続規則を通じた要件の実施⁴や CCSBT 戦略計画への必要な戦略の取り入れなど、CCSBT による決定に近代的な漁業管理原則が取り入れられるよう確保するための代替的アプローチの検討が含まれ得る。
- Whether or not the CCSBT's Convention should be amended to allow Fishing Entities and Regional Economic Integration Organisations to accede to the Convention.
漁業主体及び地域的な経済統合のための機関が条約に加盟できるように CCSBT 条約を改正すべきかどうか。
- If there is a view that the Convention should be amended, then discuss:
条約を改正すべきとの見解がある場合は、以下を検討する。
 - an appropriate timeframe for revising the Convention, noting that this task is likely to take several years; and
条約改正作業には数年を要する可能性が高いことを踏まえた、条約改正に向けた適当なスケジュール
 - An appropriate process to follow for revising the Convention.
条約改正に向けた適当なプロセス

(2) Task the SC with incorporating modern fisheries management principles and/or standards that have not yet been included in its work (medium priority in the Strategic Plan, scheduled for 2018-2019)
科学委員会に対して、同委員会の作業にまだ組み込まれていない近代的漁業管理原則及び／又は基準を組み込むよう要請する (戦略計画上の優先度：中程度、2018-2019年に予定)

This strategy is from Goal 7.3 of the Strategic Plan, which is that: “*Modern fisheries management principles and/or standards (e.g. precautionary approach, ecosystem-based management, best scientific information available) are incorporated into the Convention and, where appropriate, in the Commission's decisions*”

この戦略は、「最新の漁業管理原則及び／又は基準 (例 予防的アプローチ、生態系ベースの管理、利用可能な最良の科学的情報) が条約、及び適当な場合は委員会の決定に組み込まれる」とする戦略計画のゴール 7.3 に由来するものである。

⁴ For example, the CCSBT's Rules of Procedure require that “*The Scientific Committee shall incorporate advice consistent with the precautionary approach in its advice to the Commission.*” 例えば、CCSBT 手続規則は「科学委員会は、予防的な取組方法に適合する助言を委員会への助言に含めるものとする」と規定している。

The Extended Scientific Committee (ESC) is already required to incorporate advice consistent with the precautionary approach in its advice to the Extended Commission (EC)⁴. The ESC also incorporates the best scientific information available in its advice to the EC, some of which is from cutting edge science such as close-kin genetic analysis and gene tagging. Furthermore, the ESC's work on management strategy evaluation and management procedure development/implementation is leading the world in an area that is now considered extremely important in modern fisheries management. Consequently, it does not seem necessary to task the ESC with any further fisheries management principles and/or standards in relation to its work with southern bluefin tuna.

拡大科学委員会（ESC）は、拡大委員会（EC）に対する助言において予防的アプローチに適合する助言を含めるよう、既に要請されている⁴。また ESC は、EC に対する助言においては利用可能な最良の科学的情報を取り入れており、中には近縁遺伝子解析や遺伝子標識放流のような最先端の科学に由来するものもある。さらに、今日の近代的な漁業管理において極めて重要視される管理戦略評価及び管理方式の開発／実施の分野では、ESC の作業は世界を牽引している。したがって、みなみまぐろにかかる作業について、ESC に対してさらなる漁業管理原則及び／又は基準に関する作業を課す必要はないものと考えられる。

Nevertheless, the ESC has not incorporated ecosystems-based fisheries management principles into its advice. The Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) is currently the subsidiary body within the CCSBT that provides advice on ecosystems-based matters. However, progress by the ERSWG has been hampered by differing views amongst Members as to the priority of different aspects of its work and appropriate management action to take in relation to ERS matters.

そうではあるものの、ESC は、その助言において生態系ベースの漁業管理原則を取り込んではいない。現時点では、生態系関連の問題について助言を行う CCSBT の補助機関は生態学的関連種作業部会（ERSWG）である。しかしながら、同作業部会における作業の優先度及び ERS 問題に関してとるべき適切な管理行動についてメンバー間に見解の相違があり、ERSWG による進捗の妨げになっている。

At CCSBT 25, the EC is scheduled to be discussing important matters in relation to Ecologically Related Species (ERS), including the CCSBT's vision in relation to ERS, a possible way of implementing binding ERS measures for the CCSBT, and the Terms of Reference for the ERSWG. These discussions would seem to be a necessary first step before tasking the SC and/or ERSWG with incorporating specific ecosystems-based fisheries management principles into its/their advice. However, some Members may have proposals to suggest that are not dependent on the outcomes of these discussions.

EC は、CCSBT 25 において、生態学的関連種（ERS）に関する重要な課題（ERS に対する CCSBT のビジョン、CCSBT における法的拘束力のある ERS 措置の導入に向けた道筋、及び ERSWG 付託事項など）について検討する予定である。これらについての議論は、ESC 又は ERSWG による助言に具体的な生態系ベースの漁業管理原則を取り入れるよう求める前に必要な第一歩であると考えられる。しかしながら、一部のメンバーは、こうした議論の結果に関わらず、独自の提案を行う可能性がある。

(3) Formalise the ongoing role of the Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG), including to ensure modern fisheries management standards are incorporated into the Commission's decision making. (medium priority in the Strategic Plan, scheduled for 2018-2019)
最新の漁業管理の原則を委員会の意思決定に確実に組み込むことを含め、戦略・漁業管理作業部会 (SFMWG) の継続的な任務を正式化する (戦略計画上の優先度：中程度、2018-2019年に予定)

- Clearly define the on-going role of the SFMWG, its name, terms of reference and its chairing arrangements as part of the review at 7.1(vii)
SFMWG の継続的な任務、会議の名称、付託事項、及び上記 7.1(vii) のレビューの一環として議長に関するアレンジメントを明確に定義する
- Include provision in the terms of reference for the SFMWG for incorporating modern fisheries management standards into its advice to the Commission
SFMWG から委員会への助言に最新の漁業管理の基準を組み込むことについての規定を SFMWG の付託事項に含める

The SFMWG was created at CCSBT 15 (October 2008) to consider management objectives, a fisheries management plan and stock rebuilding options for the SBT fishery. The original terms of reference (ToR), developed at CCSBT 15, for the SFMWG is provided at **Attachment A**.

SFMWG は、SBT 漁業に関する管理目標、漁業管理計画及び資源再建に向けたオプションについて検討するため、CCSBT 15 (2008年10月) において創設された。CCSBT 15 において策定された SFMWG の当初の付託事項 (ToR) は別紙 A のとおりである。

Five SFMWG meetings have been held so far. A brief description of the focus of these meetings is provided below to indicate how the SFMWG has been utilised over the past 10 years:

SFMWG はこれまでに 5 回開催されている。過去 10 年において SFMWG がどのように活用されてきたかを示すため、各会合での主な論点の概要を以下に示した。

SFMWG 1: The focus of this meeting was the development of a rebuilding strategy and technical measures for managing the SBT stock. The meeting also commenced discussion on the first strategic plan and provided some feedback to the Extended Scientific Committee (ESC) concerning five alternative constant catch projection options suggested by the ESC.

第 1 回会合の論点は、SBT 資源の管理に関する再建戦略及び技術的措置の策定であった。また同会合では、第一次戦略計画に関する議論が開始され、また拡大科学委員会 (ESC) に対して、ESC が示唆した 5 つの一定漁獲量将来予測代替オプションに関するいくつかのフィードバックを行った。

SFMWG 2: This meeting further considered the rebuilding strategy for managing the SBT stock, recommended a strategic plan for adoption by the Extended Commission (EC), provided advice to the Management Procedure Technical Working Group and the ESC in relation to development of the Management Procedure, and considered action plans developed by Members in accordance with the “Resolution on action plans to ensure compliance with Conservation and Management Measures”.

第2回会合では、SBT資源の管理に関する再建戦略がさらに検討され、拡大委員会による採択に向けて戦略計画が勧告されるとともに、管理方式技術作業部会及びESCに対して管理方式の開発に関する助言がなされ、また「保存管理措置の遵守の確保のための行動計画に関する決議」に従ってメンバーが作成した行動計画が検討された。

SFMWG 3: This meeting was cancelled due to the earthquake and tsunami that struck Japan during March 2011. It had been planned that this meeting would consider: a Draft compliance plan and compliance policy statements; a Revised draft CCSBT strategic plan; Issues related to CCSBT's confidentiality rules; a Draft resolution for provision of fisheries dependent data to support scientific assessments; Discussion of a regional observer program; Matters relating to the management procedure; and Allocation of the TAC. Due to the cancellation of this SFMWG meeting, some of these matters were considered at a lengthened Special Meeting of the Extended Commission later in the same year.

第3回会合は、2011年3月に日本で発生した地震及び津波のためにキャンセルされた。同会合では、遵守計画及び遵守政策提言案、改訂版CCSBT戦略計画案、CCSBTの機密保持規定に関する問題、科学的評価を支援するための漁業依存データの提供に関する決議案、地域オブザーバー計画に関する検討、管理方式に関する問題、及びTACの配分についての検討が予定されていた。SFMWG会合がキャンセルされたことを受けて、これらの検討課題の一部は、同年に会期を延長して開催された拡大委員会特別会合において検討された。

SFMWG 4: This meeting focused on funding arrangements for the CCSBT's Scientific Research Program, particularly in relation to the Scientific Aerial Survey, and on the development of a revised CCSBT Strategic Plan. The meeting also briefly considered the concept of a fisheries management plan for SBT and possible revised minimum performance requirements for ecologically related species. Nominations for the new Chair of the Compliance Committee were considered by this meeting and a preferred candidate was chosen.

第4回会合の論点は、CCSBT科学調査計画（特に科学航空目視調査）に対する資金拠出にかかる取決め、及び改定CCSBT戦略計画の策定であった。また会合は、SBT漁業管理計画のコンセプト、及び生態学的関連種に関する改定最低履行要件案についても簡潔に検討した。同会合では遵守委員会の新議長の任命についても検討され、候補者が選出された。

SFMWG 5: The most recent SFMWG meeting was focused primarily on providing advice on the desirable behaviour and specification for the new management procedure. The meeting also considered CCSBT's processes with respect to ecologically related species and whether to develop a fisheries management plan, whether to review the SBT allocation model for future Members and whether to review the form and function of the Compliance Committee.

直近のSFMWG会合では、新たな管理方式の望ましい挙動及び仕様に関する助言の提供が第一の論点であった。また会合は、生態学的関連種に関するCCSBTのプロセス、漁業管理計画を策定するかどうか

か、将来のメンバーに対する SBT 漁獲枠配分モデルのレビューを行うかどうか、及び遵守委員会の形式及び機能に関するレビューを行うかどうかについても検討された。

With a few exceptions, the activities of the SFMWG have been largely within its mandate as described by its ToR. The exceptions include consideration of funding arrangements for the CCSBT's Scientific Research Program, choosing the preferred candidate to Chair the Compliance Committee, and considering the form and function of the Compliance Committee.

一部の例外を除き、SFMWG の活動は同作業部会の ToR に記述された委任事項に概ね収まっている。例外とは、CCSBT 科学調査計画に対する資金拠出にかかる取決めに関する検討、遵守委員会議長候補の選出、及び遵守委員会の形式及び機能に関する検討である。

A draft revision of the SFMWG's ToR is provided at **Attachment B**. In the revised ToR, the broad purpose of the SFMWG is to provide high level strategic, operational and/or fisheries management advice consistent with modern standards of international fisheries management as requested by the Extended Commission. The revision includes some suggestions that were made for the SFMWG's ToR at a Heads of Delegation meeting at CCSBT 21. The ToR has been purposely left broad in scope so that the Extended Commission can use the SFMWG to provide high level advice in a variety of areas, subject to the needs of the CCSBT. All past activities of the SFMWG fall within the scope of the revised ToR.

SFMWG の ToR 改正案を別紙 B に示した。ToR 改正案では、SFMWG の広義の目的について、拡大委員会による要請を受け、ハイレベルでの戦略上、運用上及び／又は国際的漁業管理にかかる近代的な基準に沿った漁業管理に関する助言を行うこととしている。改正案には、CCSBT 21 の代表団長会議の際に提案された SFMWG の ToR に対する修正案が一部含まれている。ToR では、CCSBT での必要性を踏まえて様々な分野におけるハイレベルな助言を行うために拡大委員会が SFMWG を活用することができるよう、そのスコープをあえて幅広く留めている。過去の SFMWG による活動は、いずれも ToR 改正案のスコープの範囲内に収まっている。

All past meetings of the SFMWG have been chaired by the hosting Member. This arrangement has worked well. However, with the new chairing arrangements for the EC, in which a Chair can be re-elected in consecutive years and serve for up to 4 years, it seems more logical for the Chair of the EC, if available, to also Chair the SFMWG. This chairing arrangement has been proposed in the revised ToR.

過去の SFMWG 会合はいずれも、主催国であるメンバーが議長を務めてきたところであり、このアレンジメントはよく機能してきた。しかしながら、EC における新たな議長に関する取決めにより、EC 議長が再選可能となり連続する最大 4 年まで議長を務めることが可能となったので、対応可能である場合には EC 議長が SFMWG の議長も務めることがより合理的と考えられる。ToR 改正案では、この議長に関する取決めについても提案している。

The EC is invited to consider the draft revision of the SFMWG's ToR at **Attachment B** and to make further revisions to this draft as appropriate.

ECは、別紙Bに示した SFMWG の ToR 改正案について検討し、必要に応じてさらなる修正を施すよう招請されている。

(4) Investigate ways of providing for the participation and/or cooperation of a wider range of actors (such as port, market or carrier vessel flag states that do not fish for SBT). (medium priority in the Strategic Plan, scheduled for 2018-2019)

より幅広い当事者の参加及び／又は協力に関する提供方法を調査する（港、市場又は運搬船の旗国であって SBT を漁獲していない国等）（戦略計画上の優先度：中程度、2018-2019 年に予定）

The CCSBT has, from time to time, sought the participation and/or cooperation of important port and market States. These include the USA, Singapore, China and Mauritius. Of these, the USA and Singapore continue to participate by attending annual meetings of the Compliance Committee and/or Extended Commission. The USA also actively cooperates with the CCSBT's CDS.

CCSBT は、その時々、重要な港及び市場となっている国の参加及び／又は協力を求めてきたところである。これらの国には、米国、シンガポール、中国及びモーリシャスが含まれる。これらのうち、米国及びシンガポールは、遵守委員会及び／又は拡大委員会の年次会合に出席する形で引き続き参加している。また米国は、CCSBT の CDS に対して積極的に協力している。

To the Secretariat's knowledge, the CCSBT has not sought participation or cooperation from Flag States of carrier vessel. Nevertheless, some carrier vessel Flag States (including include Belize, Liberia and Sierra Leone) have enquired in the past about becoming a Cooperating Non-Member (CNM) of the CCSBT to enable their carrier vessels to receive transhipments of SBT.

事務局が知る限り、CCSBT が運搬船の旗国に対して参加又は協力を求めたことはない。そうではあるものの、過去において、運搬船の旗国の一部（ベリーズ、リベリア及びシエラレオネ等）は、それらの国の運搬船が SBT の転載を受けることができるように CCSBT の協力的非加盟国（CNM）となることを打診してきたことがある。

At present, carrier vessel Flag States do not require CNM status for their carrier vessels to participate in SBT transhipments. All that is required is for their vessels to be authorised by the catching CCSBT Member to receive that Members' SBT transhipments. However, greater participation and cooperation by these carrier vessel Flag States could potentially be obtained by revising CCSBT's Transhipment Resolution⁵ to require carrier vessels to be flagged to Members or CNMs of the CCSBT. This would also allow the CCSBT to establish tighter controls for carrier vessels (such as reporting requirements) if it wished to do so. 現時点では、SBT の転載に参加するために運搬船の旗国が CNM の地位を得ることは求められていない。メンバーの船舶から SBT の転載を受けとるための要件は、当該 SBT を漁獲する CCSBT メンバーによって運搬船が許可されることのみである。しかしながら、運搬船の旗国は CCSBT のメンバー又は CNM であることを要件とする形で CCSBT 転載決議⁵ を改正することにより、運搬船の旗国によるさらなる参加及び

⁵ Resolution on Establishing a Program for Transhipment by Large-Scale Fishing Vessels. 大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議

協力が得られる可能性がある。また、もしそのように望むのであれば、これにより CCSBT が運搬船に対するより厳しい管理体制（報告要件など）を構築することも可能と考えられる。

The above change to the CCSBT's Transshipment Resolution, would require that the CCSBT's CNM Resolution⁶ be revised to allow States other than those that fish for SBT, or through whose exclusive economic or fishery zone SBT migrates, to become a CNM⁷.

CCSBT 転載決議を上記のように修正するには、SBT を漁獲しない、又は SBT がその排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊しない国も CNM となることができるように CCSBT の CNM 決議⁶を改正する必要がある⁷。

Legal advice might be required to determine whether the required modification of the CNM Resolution is consistent with the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna. In particular, does Article 14(1) of the Convention imply that only States and entities whose fishing vessels harvest SBT or through whose exclusive economic or fishery zone SBT migrates may become CNMs?

必要とされる CNM 決議の改正がみなみまぐろ保存条約に合致しているかどうかを判断するための法的助言が必要と考えられる。特に、条約第 14 条 1 項は、漁船が SBT を採捕している、又は SBT が自国の排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊する国及び主体のみが CNM になることができるというニュアンスなのか？

If the Extended Commission (EC) decides to revise the Transshipment Resolution and the CNM Resolution in relation to SBT carrier vessels, it should also consider whether to revise the CNM Resolution to allow for SBT port States and SBT market States to become CNMs. The ability to invite port and market States to become CNMs could result in improved participation and cooperation from those States. Such participation and cooperation would be necessary if the EC wanted, in the future, to be able to restrict designated SBT ports and/or SBT export destinations to being those of just CCSBT Members and CNMs.

もしも拡大委員会（EC）が SBT 運搬船に関連して転載決議及び CNM 決議の改正を決定するのであれば、SBT に関する港となっている国、及び SBT の市場となっている国も CNM になることができるように CNM 決議を改正するかどうかについても検討すべきである。港となっている国及び市場国に対して CNM となるよう招請するための規定は、これらの国による参加及び協力の改善につながり得る。こうした国による参加及び協力は、もし将来的に委員会がそのように望むのであれば、SBT に関する指定港及び／又は SBT の輸出仕向先を CCSBT のメンバー及び CNM にのみ限定する際に必要になるものと考えられる。

The EC is invited to consider:

EC は、以下について検討するよう招請されている。

- Whether a modification of the CNM Resolution to allow non-Member States with SBT carrier vessels (and possibly SBT ports and SBT markets) to become CNMs is

⁶ Resolution to Establish the Status of Cooperating Non-Member of the Extended Commission and the Extended Scientific Committee. 拡大委員会及び拡大科学委員会の協力的非加盟国の地位の設立のための決議

⁷ It should be noted that a modified CNM Resolution will probably need to specify different conditions for SBT fishing States versus States that become CNMs for other reasons (such as to authorise carrier vessels). This is because different CCSBT measures will apply depending on the nature of the cooperating status. 改正 CNM 決議では、SBT 漁業国と、その他の理由（運搬船を許可するため等）で CNM となる国との間で異なる条件を定める必要があることに留意すべきである。これは、協力的非加盟国としての性質によって異なる CCSBT 措置が適用されるためである。

consistent with the Convention;

SBT 運搬船（及び SBT に関する港及び SBT の市場）に関係する非加盟国が CNM となることができるよう CNM 決議を改正することは条約に合致するかどうか

- Whether the EC wishes to modify the Transshipment Resolution to require that authorised SBT carrier vessels be flagged to Members or CNMs, and to modify the CNM Resolution to allow the Flag States of carrier vessels to become CNMs;
EC は、許可 SBT 運搬船の旗国はメンバー又は CNM であることを求める形で転載決議を改正すること、及び運搬船の旗国が CNM となることができるように CNM 決議を改正することを希望するかどうか
- Whether the EC wishes to modify the CNM Resolution to allow SBT port and/or market States to become CNMs; and
EC は、SBT の港及び／又は市場となっている国が CNM になることができるよう CNM 決議を改正することを希望するかどうか
- Any other ways of providing for the participation and/or cooperation of a wider range of actors with the CCSBT.
より幅広い当事者による CCSBT への参加及び／又は協力を提供するためのその他の方法

(5) Undertake Commission performance reviews periodically to routinely assess opportunities for improvements, including both self-assessment and independent reviews. (high priority in the Strategic Plan, scheduled for 2019)

改善のための機会を定期的に評価するため、自己評価及び独立レビューを含め、委員会のパフォーマンス・レビューを定期的に実施する（戦略計画上の優先度：高い、2019年に予定）

The CCSBT's first performance review was conducted in 2008. This involved a self-assessment of the CCSBT's performance by the Performance Review Working Group (PRWG) which was made up of representatives from the Extended Commission. The PRWG used the criteria agreed at Kobe 1⁸ for reviewing the performance of regional fisheries management organisations. The CCSBT also selected an independent expert (United States Ambassador David Balton) to review the PRWG's self-assessment and other information relevant to the performance of the Commission

第1回 CCSBT パフォーマンス・レビューは 2008 年に実施された。当該レビューには、拡大委員会の代表者で構成されたパフォーマンス・レビュー作業部会（PRWG）が実施した CCSBT のパフォーマンスに関する自己評価が含まれていた。PRWG は、Kobe 1⁸ で合意された地域漁業管理機関のパフォーマンスのレビューのためのクライテリアを活用した。また CCSBT は、PRWG による自己評価及び委員会のパフォーマンスに関するその他の関連情報のレビューを行うため、独立専門家（デヴィッド・ボルトン米国大使）を選出した。

The second Performance Review of the CCSBT was an independent review undertaken by Dr. Serge Garcia, Chair of the IUCN Fisheries Expert Group, and Ms. Holly Koehler, Vice President for Policy and Outreach at the International Seafood Sustainability Foundation

⁸ The 2016 joint meeting of the five Tuna RFMOs in Kobe, Japan. 神戸（日本）で開催された 2016 年の 5 まぐろ類 RFMO 合同会合

(ISSF). This review also used the performance review criteria from Kobe 1, assessed the progress made by the CCSBT since the first assessment, and assessed the CCSBT's performance against the best available international standards.

第2回 CCSBT パフォーマンス・レビューは、IUCN 漁業専門家グループの議長であるサージ・ガルシア博士、及び国際水産物持続財団（ISSF）政策及びアウトリーチ部門次長であるホリー・コーラー氏による独立レビューとして実施された。当該レビューにおいても Kobe 1 パフォーマンス・レビュークライテリアが利用され、第1回評価以降の CCSBT による進捗状況の評価が行われるとともに、利用可能な最良の国際基準に対する CCSBT のパフォーマンスが評価された。

The third performance review is scheduled, in the CCSBT's Strategic Plan, to be conducted in 2019. The EC needs to confirm whether it still considers this timeframe to be appropriate. CCSBT 戦略計画上は、第3回パフォーマンス・レビューは2019年に実施予定とされている。ECは、現時点でもこのスケジュールが適切であるかどうかを確認する必要がある。

If the performance review is conducted during 2019, the management objectives for the new Management Procedure (MP) will not be available for consideration by the review panel. Consequently, the performance review would not be able to take account of these import decisions of the CCSBT with respect to rebuilding of the stock. It may be better to defer the performance review until 2021 so that the performance review can take these decisions and the new MP into account. The next full stock assessment is scheduled to be conducted in 2020, so delaying the performance review until 2021 would also allow the most up to date stock assessment to be considered by the review.

仮にパフォーマンス・レビューを2019年に実施する場合、新たな管理方式（MP）に対する管理目標は、レビュー・パネルによる検討の対象として利用可能とならない。したがって、パフォーマンス・レビューの際、資源の再建に関するこうした CCSBT の重要な決定を考慮することができないことになる。パフォーマンス・レビューの際にこうした決定及び新たな MP についても考慮することができるよう、パフォーマンス・レビューを2021年まで先送りすることが良策ではないか。また、次の全面的な資源評価は2020年に実施予定であることから、パフォーマンス・レビューを2021年まで先送りすれば、レビューの際に最新の資源評価結果を検討することができる。

In addition, the 14th round of UNSFA⁹ Informal Consultations, which is scheduled to be held in 2019, will be focusing on the topic of "Performance reviews of regional fisheries management organizations and arrangements". It may be prudent to wait for the outcomes of this consultation before commencing CCSBT's next performance review.

さらに、2019年に予定されている第14回国連公海漁業協定（UNFSA）⁹ 締約国非公式協議では、「地域漁業管理機関及び協定のパフォーマンス・レビュー」が重点的に検討される予定である。CCSBT の次のパフォーマンス・レビューを開始する前に、当該非公式協議の結果を待つことが賢明と考えられる。

⁹ The United Nations Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. 分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する1982年12月10日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定

Conversely, an advantage of conducting the performance review in 2019 is that performance review recommendations in relation to rebuilding of the stock should be available to the EC in October 2019, which is when the EC is required to select and adopt an MP. This might help the EC to decide between candidate MPs that have been developed. However, it will be too late to develop new candidate MPs in response to recommendations from the performance review. Another advantage of conducting the performance review in 2019 is that subject to priorities and resourcing, the earlier that a performance review is held, the sooner that the CCSBT will be able to act on the outcome to improve its performance.

これに対し、パフォーマンス・レビューを2019年に実施することのメリットとしては、新たなMPを選択及び採択する必要がある2019年10月のECにおいて、資源の再建に関するパフォーマンス・レビュー勧告が利用可能となっているはずであることが挙げられる。このことは、開発された候補MPについてECが決定を行う際の一助となる可能性がある。しかしながら、パフォーマンス・レビューによる勧告に応じて新たな候補MPを開発するには遅すぎる。2019年にパフォーマンス・レビューを行うことのもう一つのメリットは、優先度及びリソースの許す範囲内において、パフォーマンス・レビューを行う時期が早ければ早いほど、CCSBTがそのパフォーマンスを改善するための行動をより速やかに起こすことができる点である。

Regardless of when the review will be conducted, consideration needs to be given to the composition of the performance review panel and terms of reference for the next performance review.

レビューが実施される時期に関わらず、パフォーマンス・レビューパネルの構成及び次期パフォーマンス・レビューの付託事項については検討する必要がある。

The criteria for the independent review panel for the 2014 performance review did not require any of the panel to have experience of the CCSBT or knowledge of the SBT fishery. In fact, it required that individuals “*Should not be a national of the Member or have been a permanent resident or have worked for the parties since 31/12/2003 [the last 10 years] except where Parties reach a consensus to chose the qualified individuals*” which largely precludes experience and knowledge of the CCSBT. A lack of CCSBT experience and knowledge on the performance review panel makes it difficult for the panel to provide the most relevant and practical recommendations in the CCSBT context.

2014年パフォーマンス・レビューのための独立レビュー・パネルに関するクライテリアでは、パネルがCCSBTにかかる経験又はSBT漁業に関する知識を有していることは要件としていなかった。実際には、「締約国が資格を有する個人として選択することについてコンセンサスに達した場合を除き、メンバーの国民であってはならず、又は永住者であってはならず、又は2003年12月31日以降〔過去10年間〕において締約国のために働いたことがない」個人であることが要件とされ、CCSBTにかかる経験及び知識を有する者をほぼ排除する結果となった。パフォーマンス・レビューパネルがCCSBTに関する経験及び知識を有しないことは、パネルがCCSBTの文脈において最も関連性が高く、かつ実際的な勧告を行うことを困難にしている。

Most recent performance reviews of other RFMOs that the Secretariat has examined¹⁰ includes RFMO Members on the review panel. This provides the Panel with the necessary experience and knowledge of the RFMO as well as giving the RFMO greater ownership of the outcomes of the performance review.

事務局が確認した他 RFMO による直近のパフォーマンス・レビュー¹⁰では、レビュー・パネルに RFMO のメンバーが含まれている。このことにより、必要とされる RFMO の経験及び知識を備えたパネルを提供し、並びに RFMO に対してパフォーマンス・レビューの成果に対するより強い当事者意識を与えることができる。

A draft, of the Composition, Operation and Selection Process for the CCSBT's third Performance Review Panel is provided at **Attachment C**. The draft proposes that the Panel contain 4-6 individuals, comprising 2-4 Member experts and 2 independent experts. It is proposed that one of the independent experts would Chair the panel. The independence criteria for the independent experts on the panel have been set similar to the criteria agreed at CCSBT 23 for the independent Chairs of CCSBT subsidiary bodies. It is envisaged that there would be one or two physical meetings of the Panel. An approximate cost for the performance review of AU\$101,600 has been included in the draft budget for 2019.

第3回 CCSBT パフォーマンス・レビューのパネルの構成、運用及び選定プロセス案は別紙 C のとおりである。同案では、パネルは4-6名とし、そのうち2-4名をメンバーの専門家、2名を独立専門家とする構成を提案した。独立専門家のうち1名をパネルの議長とすることを提案する。パネルの独立専門家に関する独立性のクライテリアについては、CCSBT 補助機関の独立議長に関して CCSBT 23 が合意したクライテリアと同様のものとした。1-2 回程度、パネルが物理的に会合することを想定している。2019 年予算案には、パフォーマンス・レビューにかかる概算費用として 101,600 豪ドルが計上されている。

A draft Terms of Reference for the third Performance Review of the CCSBT is provided at **Attachment D**. Like the first two performance reviews of the CCSBT, it is proposed that the CCSBT's performance would be assessed against the agreed criteria from Kobe 1 (Annex 1 of **Attachment D**). Some changes to the Kobe 1 criteria have been suggested in **Attachment D** to reflect changes that were made to the criteria for the 2016 Performance Review of ICCAT. The EC should consider whether it agrees with some or all of these changes. It is also proposed that the panel would evaluate the CCSBT's performance in implementing relevant recommendations from previous reviews and that the Panel would be asked to identify areas where improvement is needed to strengthen the CCSBT and its management of the SBT fishery. The EC may have other matters that it wishes to be included in the performance review.

第3回 CCSBT パフォーマンス・レビューの付託事項案は別紙 D のとおりである。最初の2回の CCSBT パフォーマンス・レビューのように、CCSBT のパフォーマンスを Kobe 1 において合意されたクライテリア（別紙 D の別添 1）によって評価することを提案した。別紙 D では、2016 年の ICCAT パフォーマンス・レビューの際にクライテリアに施された修正を反映するべく、Kobe 1 クライテリアをいくらか修正す

¹⁰ The latest performance reviews of CCAMLR, IATTC, ICCAT, IOTC, NPAFC, NAFO, SPRFMO (this review is underway) and WCPFC were examined by the Secretariat. All review panels, except IATTC, include some Member experts. IATTC's panel was quite different as it used an independent contractor selected through a competitive process. 事務局は、CCAMLR, IATTC, ICCAT, IOTC, NPAFC, NAFO, SPRFMO（レビューを実施中）及び WCPFC の直近のパフォーマンス・レビューについて精査した。IATTC を除く全ての RFMO において数人のメンバーの専門家がパネルに含まれている。IATTC のパネルは他とは大きく異なり、競争プロセスを経て選出された独立請負業者が利用された。

ることを提案した。ECは、これらの修正の一部又は全部について合意するかどうかを検討すべきである。また、パネルは過去のレビューによる関連勧告の実施についてCCSBTのパフォーマンスを評価すること、及びパネルはCCSBT及びSBT漁業の管理措置を強化するために改善が必要な分野を特定するよう求められることを提案した。ECは、パフォーマンス・レビューに含めることを希望する事項を他にも提示する可能性がある。

Finally, it is important that the outcomes of the performance review be fully evaluated by the EC. This is likely to involve seeking responses from relevant subsidiary bodies (namely the CC, ESC and ERSWG), followed by a SFMWG meeting to consider the outcomes and to update the CCSBT Strategic Plan, together with discussion at one or two annual meetings of the EC. These processes should be factored into the CCSBT's workplan and budget.

最後に、パフォーマンス・レビューの成果はECによって全面的に評価されることが重要である。これには、関連する補助機関（すなわちCC、ESC及びERSWG）からの回答を求め、これに続いてSFMWG会合によりレビュー結果の検討及びCCSBT戦略計画のアップデートを行い、同時に1回又は2回のEC年次会合においてこれを検討することが含まれ得る。これらのプロセスは、CCSBTの作業計画及び予算案において考慮すべきである。

The EC is invited to:

ECは以下を招請されている。

- Consider and agree on the timeframe for conducting the next Performance Review.
次回のパフォーマンス・レビューの実施スケジュールについて検討及び合意すること
- Agree on the Composition, Operation and Selection Process for the Performance Review Panel; and
パフォーマンス・レビューパネルの構成、運用及び選定プロセスについて合意すること
 - If the review is to be conducted in 2019, to also elect the Member experts to be included on the panel.
レビューを2019年に実施する場合は、パネルに参加するメンバーの専門家を選出すること
- Consider and agree on the Terms of Reference and criteria for the Performance Review.
パフォーマンス・レビューの付託事項及びクライテリアについて検討及び合意すること

Terms of Reference
Strategy and Fisheries Management Working Group
付託事項
戦略・漁業管理作業部会

In response to the recommendations of the performance review of the Extended Commission completed in 2008, the Extended Commission has agreed the following Terms of Reference for a Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG).

2008年に実施された拡大委員会のパフォーマンス・レビューによる勧告に呼応し、拡大委員会は、戦略・漁業管理作業部会(SFMWG)の付託事項について、次のとおり合意した。

Composition
構成

1. The SFMWG shall consist of the Commissioners from members of the Extended Commission, the Secretariat, and as appropriate, other experts in fisheries management and fisheries science. Numbers of participants will be kept to a minimum.

SFMWGは、拡大委員会メンバーのコミッショナー、事務局及び必要に応じ漁業管理及び漁業科学の専門家から、構成されなければならない。参加者数は、最小に留められる。

2. The first meeting will be chaired by Japan.
第1回会合は日本が議長を務める。

Functions
機能

3. The broad purpose of the SFMWG shall be:
SFMWGの一般的な目的は、次のとおり。

- i. To develop a draft Strategic Plan (SP) which sets out a common view of the strategic direction of the Extended Commission in managing the SBT fishery.

SBT漁業管理における拡大委員会の戦略に関する方向について共通認識を定める戦略計画(SP)案の開発。

- ii. To develop a draft Fisheries Management Plan (FMP) for Southern Bluefin Tuna (SBT) comprising management objectives for the SBT stock and ecologically related species consistent with modern standards of international fisheries management

最新の国際的漁業管理と調和するSBT資源及び生態学的関連種の管理目標からなる、みなみまぐろ(SBT)の漁業管理計画(FMP)の開発。

- iii. In relation to ii, develop:

iiに関連し、次を開発する。

- a rebuild strategy for SBT that is consistent with the UN Fish Stocks Agreement and the precautionary approach
国連公海漁業協定及び予防的措置と調和する SBT 再建戦略。
 - other technical measures for managing the SBT stock, as appropriate
必要に応じて、その他の SBT 資源管理の技術的措置。
4. The SFMWG shall take into account any relevant advice from the subsidiary bodies of the Extended Commission.
SFMWG は、拡大委員会の補助機関からの関係する助言を考慮しなければならない。

Workplan

作業計画

5. The first meeting of the SFMWG will focus on item iii outlined above.
SFMWG の第 1 回会合は、上記項目 iii が重点的に取り組まれることになる。
6. The first meeting SFMWG will be held in Tokyo, Japan, from 14-17 April 2009 and any necessary follow up work to the SFMWG meeting will be completed intersessionally before CCSBT16.
SFMWG 第 1 回会合は、日本 東京で 2009 年 4 月 14 - 17 日に開催され、SFMWG 会合の必要なフォローアップ作業は、CCSBT 16 までの休会期間中に完了されるものとする。
7. The recommendations of the SFMWG will be considered by the Extended Commission at CCSBT16.
SFMWG による勧告は、CCSBT 16 において拡大委員会により検討される。

**Draft Revised Terms of Reference of the
Strategy and Fisheries Management Working Group**

付託事項

戦略・漁業管理作業部会付託事項改正案

In response to the recommendations of the performance review of the Extended Commission completed in 2008, the Extended Commission has agreed the following Terms of Reference for a Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG).

~~2008年に実施された拡大委員会のパフォーマンス・レビューによる勧告に呼応し、拡大委員会は、戦略・漁業管理作業部会(SFMWG)の付託事項について、次のとおり合意した。~~

Composition and Operation

構成及び運営

1. The Strategy and Fisheries Management Working Group (SFMWG) shall consist of the Commissioners from ~~m~~MMembers of the Extended Commission, the Secretariat, and as appropriate, other experts in fisheries management, compliance and fisheries science. Numbers of participants will be kept to a minimum.

戦略・漁業管理作業部会 (SFMWG) は、拡大委員会メンバーのコミッショナー、事務局及び必要に応じ漁業管理、遵守及び漁業科学の専門家から、構成されなければならない。参加者数は、最小に留められる。

2. The SFMWG shall meet on a “when needed” basis as agreed by the Extended Commission.

SFMWGは、拡大委員会による合意を受け、「必要な際に」開催されるものとする。

- 4.3. The SFMWG shall be chaired by the Chair of the Extended Commission (EC) when the EC Chair is available. If the EC Chair is not available, the SFMWG shall be chaired by the host Member unless otherwise agreed by the EC.

SFMWGの議長については、拡大委員会 (EC) 議長が対応可能である場合には、EC議長がこれを務めることとする。EC議長が対応可能でない場合には、ECが他の決定を行わない限り、主催国であるメンバーが議長を務めることとする。

- ~~2. The first meeting will be chaired by Japan.~~

~~第1回会合は日本が議長を務める。~~

Functions

機能

- 3.4. The broad purpose of the SFMWG shall be to provide high level strategic, operational and/or fisheries management advice consistent with modern

standards of international fisheries management as requested by the Extended Commission from time to time. This may include matters such as:

SFMWG の一般的な目的は、その時々の拡大委員会による要請を受け、戦略上、運用上及び／又は国際的漁業管理にかかる近代的な基準に沿った漁業管理に関するハイレベルでの助言を行うこととする。これには、以下のような事項が含まれ得る次のとおり。

- i. To develop a draft Revising the CCSBT Strategic Plan (SP) which sets out a common view of the strategic direction of the Extended Commission in managing the SBT fishery;
SBT 漁業管理における拡大委員会の戦略に関する方向について共通認識を定める CCSBT 戦略計画 (SP) 案の改正開発。
- ii. Recommending management objectives for the SBT fishery and for ecologically related species;
SBT 漁業及び生態学的関連種に関する管理目標の勧告
- iii. Recommending measures for managing the SBT fishery, as appropriate;
必要に応じて、SBT 漁業の管理措置に関する勧告
- iv. Allocation of resources, such as funding, to competing priorities of research, compliance and management; and
調査、遵守及び管理にかかる競合する優先事項に対するリソース（資金等）の配分
- v. Other high level operational issues of the CCSBT.
その他 CCSBT におけるハイレベルでの運営上の課題
 - i. —
 - ii. To develop a draft Fisheries Management Plan (FMP) for Southern Bluefin Tuna (SBT) comprising management objectives for the SBT stock and ecologically related species consistent with modern standards of international fisheries management
最新の国際的漁業管理と調和する SBT 資源及び生態学的関連種の管理目標からなる、みなみまぐろ (SBT) の漁業管理計画 (FMP) の開発。
 - iii. In relation to ii, develop:
 - ii に関連し、次を開発する。
 - a rebuild strategy for SBT that is consistent with the UN Fish Stocks Agreement and the precautionary approach
国連公海漁業協定及び予防的措置と調和する SBT 再建戦略。
 - other technical measures for managing the SBT stock, as appropriate
必要に応じて、その他の SBT 資源管理の技術的措置。

5. The SFMWG shall take into account any relevant advice from the Extended Commission and/or subsidiary bodies of the Extended Commission, recommendations from performance reviews of the CCSBT, outcomes of CCSBT Quality Assurance Reviews, and other relevant processes and international instruments, including the Kobe (joint tuna RFMOs) process.
SFMWG は、拡大委員会及び／又は拡大委員会の補助機関からの関係

する助言、CCSBT パフォーマンス・レビューからの勧告、CCSBT 品質保証レビューの結果、及びその他の関連するプロセス及び国際文書 (Kobe (まぐろ類 RFMO 合同) プロセスを含む) を考慮しなければならない。

~~4.~~

Workplan 作業計画

- ~~5. The first meeting of the SFMWG will focus on item iii outlined above.
SFMWG の第 1 回会合は、上記項目 iii が重点的に取り組まれることになる。~~
- ~~6. The first meeting SFMWG will be held in Tokyo, Japan, from 14-17 April 2009 and any necessary follow up work to the SFMWG meeting will be completed intersessionally before CCSBT16.
SFMWG 第 1 回会合は、日本 東京で 2009 年 4 月 14-17 日に開催され、SFMWG 会合の必要なフォローアップ作業は、CCSBT16 までの休会期間中に完了されるものとする。~~

~~The recommendations of the SFMWG will be considered by the Extended Commission at CCSBT16.~~

~~SFMWG による勧告は、CCSBT16 において拡大委員会により検討される。~~

Composition, Operation and Selection Process for the Performance Review Panel パフォーマンス・レビューパネルの構成、運用及び選定プロセス

Composition of the Performance Review Panel

パフォーマンス・レビューパネルの構成

The independent performance review panel will be comprised of between four and six people as described below:

独立パフォーマンス・レビューパネルは、以下の記載による 4 名から 6 名で構成されるものとする。

- Between two and four experts from different Members of the Extended Commission (EC)¹. These experts should have extensive experience with the CCSBT and, as a group, they should have expertise in fisheries management, fisheries science, compliance and legal governance at the international level.
拡大委員会（EC）の異なるメンバー出身の 2 名から 4 名の専門家¹。これらの専門家は、CCSBT における豊富な経験を持ち、またグループ全体として、国際水準の漁業管理、漁業科学及び法的管理に関する専門性を有するべきである。
- Two independent external internationally recognised experts with expertise, as a group, in the best practices for international fisheries management (including compliance) and fisheries science. The external experts shall not be officers or officials of the CCSBT or of a CCSBT Member government at the time of appointment nor throughout the term of the contract to conduct the performance review.
2 名の国際的に認知された独立外部専門家であって、グループ全体として、国際的な漁業管理（遵守を含む）及び漁業科学に関するベスト・プラクティスについての専門性を有すること。外部専門家は、パフォーマンス・レビューの実施にかかる契約の時点又は期間中を通じて、CCSBT 又は CCSBT メンバーの政府の公務員又は職員であってはならない。

Chair and operation of the Performance Review Panel

パフォーマンス・レビューパネルの議長及び運用

- The Chair of the Performance Review Panel will be chosen by the EC from one of the independent external experts. The Chair will present the report of the Performance Review Panel to the annual meeting of the CCSBT.
パフォーマンス・レビューパネルの議長は、独立外部専門家から 1 名を EC が選出する。議長は、CCSBT 年次会合に対し、パフォーマンス・レビューパネル報告書の発表を行う。
- It is envisaged that there will be one or two physical meetings of the Panel as determined by the Panel.
パネルによる決定を踏まえ、物理的なパネル会合を 1 回又は 2 回開催することが想定される。
- The Panel will determine its own mode of operation for conducting the performance review and for preparing its report.

¹ The Performance Review could proceed without CCSBT Members on the panel provided that at least one of the independent external experts has sound knowledge of the CCSBT and the SBT fishery, and that each independent external expert has sound knowledge of at least one tuna RFMO. パフォーマンス・レビューは、独立外部専門家のうち少なくとも 1 名が CCSBT 及び SBT 漁業に関する十分な知識を有しており、かつ独立外部専門家の両名がそれぞれ少なくとも一つのまぐろ類 RFMO に関する十分な知識を有している場合には、CCSBT メンバー出身のパネルなしに進めることができる。

パネルは、パフォーマンス・レビューの実施及び報告書の作成にかかる運用上の取組方法について自ら決定する。

- The Secretariat will provide support to the panel by answering queries and providing background material requested by the Panel and assisting in the organisation of Panel meetings. The Executive Secretary will attend meeting(s) of the Panel if requested by the Chair of the Panel.

事務局は、パネルからの要請を受けて質問への回答及び背景情報の提供を行うとともに、パネル会合の調整を支援することにより、パネルのサポートを行う。事務局長は、パネル議長が要請した場合には、パネル会合に参加する。

- If agreed by the EC, in order to save costs, all work of the review panel will be conducted in English. However, the Secretariat will translate the final report into both official languages of the CCSBT.

ECが合意した場合、費用の節約のためにレビューパネルによる全ての作業は英語で実施される。しかしながら、事務局は、最終報告書をCCSBTの両公用語に翻訳する。

Funding 資金

- The participation and attendance of meetings by CCSBT Member experts will be funded by the relevant Member.

CCSBTメンバー出身の専門家による参加及び会合出席については、関連するメンバーが資金を拠出する。

- Consultancy fees, travel and associated costs of the two independent experts will be funded by the CCSBT.

2名の独立専門家にかかるコンサルタント料、旅費及び関連費用については、CCSBTが資金を拠出する。

- Hire of any necessary meeting venue(s), equipment and catering will be funded by the CCSBT.

必要な会場借料、会議機器及びケータリング費用については、CCSBTが資金を拠出する。

Selection Process 選定プロセス

The process for selecting the panel for the performance review panel is outlined below:
パフォーマンス・レビューパネルの選出プロセスの概要は以下のとおりである。

- Experts from Members of the Extended Commission will be nominated and elected at an annual meeting prior to commencement of the Performance Review.
拡大委員会メンバー出身の専門家は、パフォーマンス・レビューの開始前の年次会合において推薦及び選出される。
- The two independent external experts will be selected intersessionally, either before or immediately after the annual meeting prior to the performance review. This will involve:
2名の独立外部専門家は、パフォーマンス・レビューの開始前の年次会合の前又は直後のいずれかの休会期間中に選出される。このプロセスには以下が含まれる。
 - Members providing a list of potential independent external experts, together with background information on those candidates, to the Secretariat;
メンバーは事務局に対し、独立外部専門家の候補者リストを、候補者の背景情報とともに提出する。

- **The Secretariat circulating the lists of candidates, together with the background information on those candidates, to all Members;**
事務局は、全てのメンバーに対し、候補者リストをその背景情報とともに回章する。
- **Members ranking candidates as well as their preference for the Chair of the Panel and advise the Secretariat; and**
メンバーは、候補者の格付けを行うとともにパネル議長としての選好度を格付けし、事務局に対して通報する。
- **The Secretariat contacting the suitable candidates in order of rankings and engaging two candidates to conduct the review.**
事務局は、格付けの順位により適当な候補者に連絡し、レビューを実施する2名の候補者と調整する。

DRAFT

Terms of Reference for the Third Performance Review of the CCSBT 第3回 CCSBT パフォーマンス・レビューに関する付託事項

The performance review will be conducted by a review panel, consisting of internal experts from CCSBT Members and independent external experts. The review will:

パフォーマンス・レビューは、CCSBT メンバー出身の内部専門家及び独立外部専門家で構成されるレビューパネルによって実施される。レビューでは以下を実施する。

- Evaluate the performance of the CCSBT using a modified version of the agreed criteria from Kobe 1 at Annex 1¹;
別添 1 に示した Kobe 1 で合意されたクライテリアの改訂版¹を用いて、CCSBT のパフォーマンスを評価する。
- Evaluate CCSBT's progress in implementing recommendations from the 2008 and 2014 Performance Reviews shown at Annex 2, taking into account the initial comments on those recommendation provided by the EC and its subsidiary bodies in column 4 of Annex 2; and 別添 2 に示した 2008 年及び 2014 年パフォーマンス・レビュー勧告について、これらの勧告に対する EC 及び補助機関による当初のコメント（別添 2 の 4 列目）を考慮して、勧告の実施に関する CCSBT の進捗状況を評価する。
- Identify areas where improvement is needed to strengthen the organisation and its management of the SBT fishery.
機関及び SBT 漁業の管理を強化するために改善が必要な分野を特定する。

The resources to be provided to the Performance Review Panel include:

パフォーマンス・レビューパネルに対して提供されるリソースには以下が含まれる。

- The [Report of the Performance Review Working Group \(2008\)](#)
[パフォーマンス・レビュー作業部会報告書 \(2008 年\)](#)
- The [Report of the Independent Expert \(David Balton\) on the Performance Review \(2008\)](#)
[パフォーマンス・レビューに関する独立専門家 \(デヴィッド・ボルトン氏\) 報告書 \(2008 年\)](#)
- The [Performance of the CCSBT 2009-2013: Independent Review](#).
[CCSBT の 2009-2013 年におけるパフォーマンス：独立レビュー](#)
- All other publicly available CCSBT meeting reports, documents and data requested by the Panel; and
パネルが要望するその他全ての公開されている CCSBT 会合報告書、文書及びデータ
- Access² to Secretariat staff, independent Chairs (including Compliance Committee, Extended Scientific Committee and Ecologically Related Species Working Group) and Members to respond to questions from the panel.

¹ These criteria were developed following the first joint meeting of tuna RFMOs (Kobe 1) and have been adopted for use in reviews by the tuna RFMOs, including the 2008 and 2014 reviews of the CCSBT. The modifications to the criteria include relevant criteria that were included in the 2016 Performance Review of ICCAT. これらのクライテリアは、まぐろ類 RFMO のレビューに用いるために第 1 回まぐろ類 RFMO 合同会合 (Kobe 1) の後に策定及び採択されたものであり、2008 年及び 2014 年の CCSBT のレビューの際にも利用された。クライテリアの改正部分には、2016 年の ICCAT パフォーマンス・レビューの際に追加された関連クライテリアが含まれる。

² By email, telephone, and direct person to person contact where this is practical and cost effective. 電子メール、電話、実際的かつ費用対効果が高い場合は直接対話による協議。

パネルからの質問に回答するための事務局スタッフ、独立議長（遵守委員会、拡大科学委員会及び生態学的関連種作業部会）及びメンバーへのアクセス²

The final report of the Performance Review Panel should be a concise document that:

パフォーマンス・レビューパネルによる最終報告書は、以下を含む簡潔な文書とすべきである。

- Describes the steps taken to conduct the review (e.g. documents examined, individuals that were consulted etc.);
レビューを実施する上でとられたステップ（例えば精査された文書、協議を行った者等）の説明
- Presents the findings of the review; and
レビュー結果の提示
- Provides recommendations from the Panel for the CCSBT on how to improve its performance with respect to the review criteria.
レビューのクライテリアに照らして、CCSBT のパフォーマンスを改善する方法についてのパネルからの勧告

The final report should be provided to the Secretariat in English at least 8 weeks prior to the annual meeting of the Extended Commission. The Secretariat will translate the report into Japanese and aim to have both language versions of the report circulated to Members four weeks prior to the commencement of the annual meeting.

最終報告書は、拡大委員会年次会合の遅くとも 8 週間前までに、英語により事務局に提出されるべきである。事務局は、同法報告書を日本語に翻訳し、委員会年次会合開始の 4 週間前までにメンバーに対して両言語バージョンを回章する予定である。

The Chair of the performance review panel will present the report to the annual meeting and respond to questions from Members concerning the report. The report will be published on the public area of the CCSBT's website and the joint tuna RFMO website (www.tuna-org.org) after the annual meeting.

パフォーマンス・レビューパネルの議長は、年次会合において報告書を発表し、報告書に関するメンバーからの質疑に対応する。報告書は、年次会合の閉会后、CCSBT ウェブサイトの一般エリア及びまぐろ類 RFMO 合同ウェブサイト (www.tuna-org.org) に公開される。

*Agreed Criteria from Kobe 1 for Reviewing the Performance of
Regional Fisheries Management Organizations (RFMOs) together with relevant criteria from the
2016 Performance Review of ICCAT¹*

地域漁業管理機関 (RFMO) のパフォーマンスのレビューのために Kobe 1 が合意した
クライテリア (2016 年 ICCAT パフォーマンス・レビューの関連クライテリアを含む)

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
1. Conservation and management 保存及び管理	Status of living marine resources 海洋生物資源 の資源状態	<ul style="list-style-type: none"> • Status of major fish stocks under the purview of the RFMO in relation to maximum sustainable yield or other relevant biological standards. 最大持続生産量又はその他関連する生物学的基準に関して RFMO が所管する主要漁業資源の資源状態 • Trends in the status of those stocks. これら資源の資源状態のトレンド • Status of species that belong to the same ecosystems as, or are associated with or dependent upon, the major target stocks (hereinafter “non-target species”). 主要対象資源と同一の生態系の属する種、又は関連する又は依存している種 (以後「非対象種」という。) の資源状態 • Trends in the status of those species. これらの種の資源状態のトレンド
	Data collection and sharing データ収集及 び共有	<ul style="list-style-type: none"> • Extent to which the RFMO has agreed formats, specifications and timeframes for data submission, taking into account UNFSA Annex I. UNFSA 附属書 I を踏まえたデータ提出に関するフォーマット、仕様及びスケジュールに関する RFMO の合意の程度 • Extent to which RFMO members and cooperating non-members, individually or through the RFMO, collect and share complete and accurate fisheries data concerning target stocks and non-target species and other relevant data in a timely manner. RFMO のメンバー及び協力的非加盟国が、個々に又は RFMO を通じて、漁獲対象種及び非漁獲対象種に関する完全かつ正確な漁業データ及びその他関連するデータを適時的に収集及び共有している程度 • Extent to which fishing data and fishing vessel data are gathered by the RFMO and shared among members and other RFMOs. 漁業データ及び漁船データが RFMO によって集計され、及びメンバー間及び他の RFMO との間で共有されている程度 • <u>Extent to which the RFMO is addressing any gaps in the collection and sharing of data as required.</u> RFMO が、必要なデータの収集及び共有にかかるギャップに対応している程度 • <u>Extent to which capacity building initiatives are put in place to improve data collection in developing economies.</u> <u>発展途上国におけるデータ収集を改善するためのキャパシティ・ビルディングの取組の実施の程度</u>

¹ The changes to the Kobe 1 criteria to include the relevant criteria from ICCAT’s 2016 Performance Review are shown as tracked changes. 2016 年の ICCAT パフォーマンス・レビューにおける関連クライテリアを取り入れるために Kobe 1 クライテリアを修正した部分は見え消しとなっている。

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
	Quality and provision of scientific advice 科学的助言の質及び提供	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Extent to which the RFMO receives and/or produces the best scientific advice relevant to the fish stocks and other living marine resources under its purview, as well as to the effects of fishing on the marine environment.</u> RFMO が、所管する漁業資源及びその他の海洋生物資源、並びに海洋環境に関する漁業の影響に関する最良の科学的助言を受領及び／又は作成している程度 ● <u>Extent to which the structure, processes, procedures, and expertise of the Scientific Committee and of the RFMO Secretariat meet the needs and resources of the RFMO as well as the highly demanding data and technical requirements of the most recent modelling platforms.</u> 科学委員会の構造、プロセス、手続き及び専門性、及び RFMO 事務局が RFMO の必要性及びリソース並びに最新のモデリングプラットフォームにおいて強く要求されるデータ及び技術的要件を満たしている程度
	<u>Participation and capacity building</u> 参加及びキャパシテイ・ビルディング	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Extent to which RFMO Members and cooperating non-members participate actively in the provision of the scientific advice.</u> RFMO メンバー及び協力的非加盟国が、科学的助言の提供に積極的に参加している程度 ● <u>Extent to which capacity building initiatives are put in place to facilitate the effective participation of developing economies in Scientific Committee activities.</u> 科学委員会の活動に発展途上国が効果的に参加することを促進するためのキャパシテイ・ビルディングの取組が実行されている程度
	<u>Long-term planning and research</u> 長期的な計画及びちよスあ	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Extent to which RFMO adopts and regularly reviews a long-term strategy for the Scientific Committee to implement.</u> RFMO が、科学委員会が実施する長期的な戦略を採択及び定期的にレビューしている程度 ● <u>Extent to which the research coordinated or undertaken directly by RFMO is aligned with the needs of the Commission to fulfil its mandate.</u> RFMO により直接調整又は実施される調査が、委員会の任務を達成するための必要性に合致している程度

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
	Adoption of conservation and management measures 保存管理措置の採択	<ul style="list-style-type: none"> ● Extent to which the RFMO has adopted conservation and management measures for both target stocks and non-target species that ensures the long-term sustainability of such stocks and species and are based on the best scientific evidence available. RFMO が、資源の長期的な持続可能性を確保するため、また入手可能な最良の科学的証拠に基づいて、対象種及び非対象種の両方に関する保存管理措置を採択している程度 ● Extent to which the RFMO has applied the precautionary approach as set forth in UNFSA Article 6 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries Article 7.5, including the application of precautionary reference points. RFMO が、UNFSA 第 6 条及び責任ある漁業のための行動規範第 7 条の 5 に定められた予防的アプローチ（予防的リファレンスポイントを含む）を適用している程度 ● Extent to which the RFMO has adopted and is implementing effective rebuilding plans for depleted or overfished stocks. RFMO が、枯渇した、又は過剰漁獲状態にある資源に関する有効な再建計画を採択し、実施している程度 ● Extent to which the RFMO has moved toward the adoption of conservation and management measures for previously unregulated fisheries, including new and exploratory fisheries. RFMO が、新たな、及び試験的操業を含むこれまで無規制だった漁業に関する保存管理措置の採択に向けて行動している程度 ● Extent to which the RFMO has taken due account of the need to conserve marine biological diversity and minimize harmful impacts of fisheries on living marine resources and marine ecosystems. RFMO が、海洋生物多様性を保全する必要性を考慮しており、海洋生物資源及び海洋生態系に関する漁業の有害な影響の最小化に取り組んでいる程度 ● Extent to which the RFMO has adopted measures to minimize pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques. RFMO が、可能な限りの選択的、かつ環境的に安全かつ費用効果の高い漁具及び技術の開発及び使用を通じて、汚染、浪費、投棄、流失又は投棄漁具による漁獲、魚及び魚以外の種両方の非対象種の漁獲、及び関連種又は従属種（特に絶滅危惧種）への影響を最小化するための措置を採択している程度
	Capacity management 漁獲能力管理	<ul style="list-style-type: none"> ● Extent to which the RFMO has identified fishing capacity levels commensurate with long-term sustainability and optimum utilization of relevant fisheries. RFMO が、関連漁業の長期的な持続可能性及び最適利用に見合った漁獲能力の水準を特定している程度 ● Extent to which the RFMO has taken actions to prevent or eliminate excess fishing capacity and effort. RFMO が、過剰な漁獲能力及び漁獲努力を防止又は排除するためにとった行動の程度
	Compatibility of management measures 管理措置の相互性	<ul style="list-style-type: none"> ● Extent to which measures have been adopted as reflected in UNFSA Article 7. UNFSA 第 7 条を反映した措置の採択の程度

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
	Fishing allocations and opportunities 漁獲割当及び 漁業機会	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO agrees on the allocation of allowable catch or levels of fishing effort, including taking into account requests for participation from new members or participants as reflected in UNFSA Article 11. RFMO が、UNFSA 第 11 条を反映した、新たなメンバー又は参加者による参加に関する要請の考慮を含む、漁獲可能量の配分又は漁獲努力量の水準に合意している程度
	<u>Reporting Requirements</u> 報告要件	<ul style="list-style-type: none"> <u>Analysis of RFMO reporting requirements to improve efficiency, avoid redundancy and reduce unnecessary burden to CPCs.</u> <u>効率性の改善、重複の排除及び CPC に対する不要な負担を削減するための RFMO 報告要件の解析</u>
2. Compliance and enforcement 遵守及び執行	Flag State duties 旗国の義務	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which RFMO members are fulfilling their duties as flag States under the treaty establishing the RFMO, pursuant to measures adopted by the RFMO, and under other international instruments, including, inter alia, the 1982 Law of the Sea Convention, the UNFSA and the 1993 FAO Compliance Agreement, as applicable. RFMO メンバー国が、RFMO を設立する協定の下、RFMO により採択された措置に従って、及び RFMO 及びその他の国際的枠組み（特に 1982 年国連海洋法条約、UNFSA 及び 1993 年 FAO 遵守協定を含む）の下に、必要に応じて旗国としての義務を達成している程度
	Port State measures 寄港国の義務	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO has adopted measures relating to the exercise of the rights and duties of its members as port States, as reflected in UNFSA Article 23 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries Article 8.3. RFMO が、UNFSA 第 23 条及び責任ある漁業行動規範第 8 条 3 項のとおり、寄港国としてのメンバー国の権利義務の行使に関する措置を採択している程度 <u>Extent to which RFMO has adopted Port State Measures pursuant to the FAO Agreement on Port State Measures to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing.</u> <u>RFMO が、違法、無報告、無規制漁業を防止し、抑止し、及び廃絶するための FAO 寄港国措置協定に従って寄港国措置を採択している程度</u> Extent to which these measures are effectively implemented. これらの措置が効果的に実施されている程度
	Monitoring, control and surveillance (MCS) 監視、管理及び取締り (MCS)	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO has adopted integrated MCS measures (e.g., required use of VMS, observers, catch documentation and trade tracking schemes, restrictions on transshipment, boarding and inspection schemes). RFMO が、統合的 MCS 措置（例えば VMS、オブザーバー、漁獲証明及び貿易追跡スキームの使用要件、転載の制限、立入検査スキーム）を採択している程度 Extent to which these measures are effectively implemented. これらの措置が効果的に実施されている程度
	Follow-up on infringements 違反の追跡調査	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO, its members and cooperating non-members follow up on infringements to management measures. RFMO とそのメンバー及び協力的非加盟国が、管理措置に対する違反を追跡調査している程度

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
	Cooperative mechanisms to detect and deter non-compliance 非遵守を確認及び阻止するための協力メカニズム	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO has established adequate cooperative mechanisms to both monitor compliance and detect and deter non-compliance (e.g., compliance committees, vessel lists, sharing of information about non-compliance). RFMO が、遵守を監視するとともに、非遵守を確認及び阻止するための適切な協力メカニズム（例えば遵守委員会、船舶記録、非遵守に関する情報共有）を設立している程度 Extent to which these mechanisms are being effectively utilized. これらのメカニズムが効果的に利用されている程度
	Market-related measures 市場関連措置	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO has adopted measures relating to the exercise of the rights and duties of its members as market States. RFMO が、メンバー国の市場国としての権利義務の行使に関する措置を採択している程度 Extent to which these market-related measures are effectively implemented. これらの市場関連措置が効果的に実施されている程度
	<u>Reporting Requirements</u> 報告要件	<ul style="list-style-type: none"> <u>Analysis of RFMO reporting requirements to improve efficiency, avoid redundancy and reduce unnecessary burden to Members.</u> 効率性の改善、重複の排除及び CPC に対する不要な負担を削減するための RFMO 報告要件の解析
3. Decision-making and dispute settlement 意思決定及び紛争解決	Decision-making 意思決定	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which RFMO has transparent and consistent decision-making procedures that facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner. RFMO が、適時的かつ効果的に保存管理措置の採択を促進するような透明かつ一貫性のある意思決定手続きを保有している程度 <u>Extent to which these procedures are effectively implemented in RFMO.</u> <u>RFMO においてこうした手続きが効果的に実施されている程度</u>
	Dispute settlement 紛争解決	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO has established adequate mechanisms for resolving disputes. RFMO が紛争解決のための適切なメカニズムを確立している程度
4. International cooperation 国際協力	Transparency 透明性	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO is operating in a transparent manner, as reflected in UNFSA Article 12 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries Article 7.1.9. RFMO が、UNFSA 第 12 条及び責任ある漁業のための行動規範第 7 条 1 項の 9 のとおり、透明性をもって運営されている程度 Extent to which RFMO decisions, meeting reports, scientific advice upon which decisions are made, and other relevant materials are made publicly available in a timely fashion. RFMO の決定、会合報告書、意思決定の基礎となる科学的助言及びその他関連する資料が適切なタイミングで公表されている程度
	<u>Confidentiality</u> 機密保持	<ul style="list-style-type: none"> <u>Extent to which RFMO has set security and confidentiality standards and rules for sharing sensitive scientific and operational/compliance data.</u> <u>RFMO が、機密である科学的及び運用上/遵守上のデータの共有に関する安全性の高い機密保持基準及びルールを定めている程度</u>
	Relationship to cooperating non-members 協力的非加盟国との関係	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO facilitates cooperation between members and non-members, including through the adoption and implementation of procedures for granting cooperating status. RFMO が、メンバーと非メンバーとの間の協力（協力的な地位の付与に関する手続きの採択及び導入を通じた協力を含む）を促進している程度

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
	Relationship to non-cooperating non-members 非協力的非加盟国との関係	<ul style="list-style-type: none"> Extent of fishing activity by vessels of non-members that are not cooperating with the RFMO, as well as measures to deter such activities. RFMOに協力的でない非メンバーの船舶による漁業活動、並びにそうした活動を阻止するための措置の程度
	Cooperation with other RFMOs 他のRFMOとの協力	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO cooperates with other RFMOs, including through the network of Regional Fishery Body Secretariats, <u>as well as with other relevant international organizations.</u> RFMOが、他のRFMO（地域漁業機関事務局ネットワークを通じた協力を含む）<u>並びにその他関連する国際機関</u>と協力している程度
	<u>Participation and capacity building</u> <u>参加及びキャパシティー・ビルディング</u>	<ul style="list-style-type: none"> <u>Extent to which RFMO members and cooperating non-members participate actively and meaningfully in the work of the Commission and its subsidiary bodies.</u> <u>RFMOのメンバー及び協力的非加盟国が、委員会及び委員会の補助機関の作業に積極的かつ有意義な形で参加している程度</u> <u>Extent to which capacity building initiatives and institutional arrangements are in place to facilitate the effective participation of developing economies in the work of the Commission and its subsidiary bodies, including in positions of leadership.</u> <u>委員会及び委員会補助機関の作業への発展途上国の効果的な参加（リーダーとしての立場を含む）を促進するためのキャパシティー・ビルディングの取組及び組織的な取決めが実施されている程度</u>
	Special requirements of developing States 発展途上国に関する特別な要件	<ul style="list-style-type: none"> Extent to which the RFMO recognizes the special needs of developing States and pursues forms of cooperation with developing States, including with respect to fishing allocations or opportunities, taking into account UNFSA Articles 24 and 25, and the Code of Conduct of Responsible Fisheries Article 5. RFMOが、UNFSA第24条及び第25条、及び責任ある漁業の行動規範第5条を踏まえ、発展途上国の特別なニーズを認識し、発展途上国との協力関係（漁獲配分量又は漁業機会を含む）の方式を追求している程度 Extent to which RFMO members, individually or through the RFMO, provide relevant assistance to developing States, as reflected in UNFSA Article 26. UNFSA第26条のとおり、RFMOメンバーが、個別に、あるいはRFMOを通じて発展途上国に関連する援助を提供している程度
<u>5. Comparison with other RFMOs</u> <u>他のRFMOとの比較</u>	<u>Best practices</u> <u>ベストプラクティス</u>	<ul style="list-style-type: none"> <u>To the extent possible, evaluate the extent to which RFMO's performance is comparable to other tuna RFMOs in relation to the adoption and implementation of conservation and management measures for target and non-target species, status of the resources under its purview, scientific processes and procedures, and adoption and implementation of MCS measures and compliance review procedures.</u> <u>可能な限り、対象種及び非対象種に関する保存管理措置の採択及び実施状況、その権限の下でのリソースの状態、科学的プロセス及び手続き、及びMCS措置と遵守状況のレビュー手続きの採択及び実施状況について、他RFMOを比較してのRFMOのパフォーマンスの程度を評価する</u> <u>Identification of areas/best practices that would allow RFMO to enhance its performance.</u> <u>RFMOがそのパフォーマンスを強化できる分野／ベストプラクティスの特定</u>
	<u>Kobe</u>	<ul style="list-style-type: none"> <u>Extent to which RFMO implemented the Kobe III recommendations and comparison to the degree of implementation in other tuna RFMOs.</u> <u>RFMOがKobe III勧告を実施している程度、及び他のまぐろ類RFMOの実施の程度との比較</u>

Area 分野	General Criteria 一般的クライ テリア	Detailed Criteria 詳細なクライテリア
<p>56. <i>Financial and administrative issues</i> 財政及び運営上の課題</p>	<p>Availability of resources for RFMO activities RFMO の活動のためのリソースの利用可能性</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Extent to which financial and other resources are made available to achieve the aims of the RFMO and to implement the RFMO's decisions. RFMO の目的を達成し、及び RFMO の決定を実行するための財政上及びその他のリソースが利用可能となっている程度
	<p>Efficiency and cost-effectiveness 効率性及び費用対効果</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Extent to which the RFMO is efficiently and effectively managing its human and financial resources, including those of the Secretariat, <u>to support Commission objectives and ensure continuity of operations, including through establishment of clear and transparent office policies, structures, roles and responsibilities, and lines of authority; effective internal and external communication; and other aspects of office planning and operations.</u> RFMO が、<u>委員会の目的をサポートし、及び運用の継続性（明確かつ透明な事務所の方針、構造、役割及び責任、及び承認系統の確立、効果的な内部及び外部とのコミュニケーション、及び事務所の計画及び運営に関するその他の側面を含む）を確保するための、事務局を含む人的及び財政的リソースを効率的かつ効果的に管理している程度</u>

Recommendations from the 2008 and 2014 Performance Reviews of the CCSBT
2008年及び2014年のCCSBTパフォーマンス・レビューによる勧告

Key: SA-2008 CCSBT's 2008 self-assessment of performance; PR-2008 CCSBT's 2008 Independent Review of Performance (undertaken by Ambassador Balton); PR-2014 2014 Independent Review of CCSBT Performance.

SA-2008 : CCSBT の 2008 年パフォーマンス自己評価、PR-2008 : CCSBT の 2008 年独立パフォーマンス・レビュー（ボルトン大使により実施）、PR-2014 : 2014 年の CCSBT のパフォーマンスにかかる独立レビュー

Source of recommendation 勧告の出典	2008 Performance review recommendations 2008年パフォーマンス・レビュー勧告	2014 Performance review recommendations 2014年パフォーマンス・レビュー勧告	Initial comments from the Extended Commission and its subsidiary bodies following the 2014 performance review ¹ 2014年パフォーマンス・レビュー後の拡大委員会及び拡大委員会補助機関による当初のコメント
Conservation and management 保存及び管理			
Status of living marine resources 海洋生物資源の資源状態			

¹ These are initial comments from the Extended Commission and its subsidiary bodies on some of the recommendations. Acronyms are as follows: Extended Commission (EC), Compliance Committee (CC), Extended Scientific Committee (ESC) and Ecologically Related Species Working Group (ERSWG). Comments from Secretariat paper CCSBT-CC/1410/05 are indicated with "CCSec". Comments from this paper are included where the paper indicated that no new action items are required by the Compliance Committee in response to the performance review recommendation. These comments are included here because the Compliance Committee did not consider these specific recommendations in its report(s). この欄では、一部の勧告に対する拡大委員会及び拡大委員会補助機関からの当初のコメントを示している。略語は以下のとおりである：拡大委員会（EC）、遵守委員会（CC）、拡大科学委員会（ESC）及び生態学的関連種作業部会（ERSWG）。事務局文書 CCSBT-CC/1410/05 における事務局コメントは「CCSec」と表記した。パフォーマンス・レビュー勧告に応えるに当たって遵守委員会による新たな行動事項が必要でない場合は、本文書によるコメントを掲載している。これらのコメントは、遵守委員会がその報告書の中では具体的な勧告を検討していなかったためにここに含めたものである。

SA-2008-1	<p>Support best endeavours of the ESC to recreate historical catch and catch per unit of effort series for the fishery but give maximum priority to accurate reporting and validation of future catch and effort.</p> <p>ESC の最善の努力を支持し、過去の漁獲量と単位努力当たり漁獲量シリーズを作成し直すべきだが、今後の漁獲量及び努力量の報告と確認の精度を高めることを最優先とする。</p>	<p>PR-2014-1: The original recommendation remains valid and efforts should continue in the same direction. PR-2014-1: オリジナルの勧告は現在も有効であり、同じ方向性でその努力が継続されるべきである。</p> <p>PR-2014-2: The compliance with and efficiency of the Data Verification procedures should be regularly checked. PR-2014-2: データ検証プロセスの遵守及び有効性は常に確認されるべきである。</p>	<p>ESC: Done. These are ongoing processes of the Commission. 完了。委員会において継続中のプロセスあり。</p>
PR-2008-1	<p>Develop stock assessment methodologies that are robust to past underreporting. 過去の過小報告に対しても頑健な資源評価手法を開発する。</p>	<p>PR-2014-3: The CCSBT ESC should undertake from time to time (e.g. every 5-6 years) an assessment of the robustness of the assessments, e.g. through retrospective analysis, comparing past forecasts with subsequent realizations. PR-2014-3: CCSBT のESCは、時々（例えば5-6年ごと）、例えば過去の予測とその後の実際を比較するレトロスペクティブ分析を通じて、評価の頑健性に関する評価を実施すべきである。</p>	<p>ESC: Low priority. Largely captured by the MP approach. 優先度：低。MPアプローチにより大部分はカバー済み。</p>

<p>PR-2008-2</p>	<p>Take a precautionary approach to management and lower the TAC as the uncertainty increases. 予防的アプローチを採用し、不確実性が高まった場合にはTACを低減させる。</p>	<p>PR-2014-4: The recommendation, in its present form might be considered as fulfilled as long as the MP / Metarule “tandem” function properly (See PR-2008-3 on SBT stock rebuilding strategy). PR-2014-4:現在の形態の勧告は、MP / メタルールの適切な「連携」機能でもって満たされるものと考えられる（SBTの資源再建戦略に関するPR-2008-3を参照されたい）。</p> <p>PR-2014-5: In the future, the CCSBT could undertake to test the robustness of the MP to climate change. It should also take every opportunity to give priority to stock rebuilding above increasing catch, when exceptional positive recruitment spikes occur above the variations against which the MP has been tested. PR-2014-5:将来的に、CCSBTは気候変動に対するMPの頑健性試験を実施してはどうか。また、MPで試験を行ったバリエーション以上に例外的に加入が良かった場合、そのすべての機会において漁獲量の増加よりも資源再建に優先順位を置くべきである。</p>	<p>ESC: Done. Assuming ongoing MP / meta rule application. 勧告の前段についてはECの管轄範囲である。</p> <p>ESC: Low priority. Existing robustness tests broadly cover this as well. 優先度：低。既存の頑健性試験は本勧告についても幅広くカバーしている。</p>
<p>PR-2008-3:</p>	<p>Determine management objectives and rebuild strategy consistent with UNFSA requirements to guide future scientific assessments. Set TACs at a level that will allow the stock to rebuild. 将来の科学評価の指針となるUNFSAの要件に合致した管理目標と再建戦略を決定する。資源の再建を促すレベルにTACを設定する。</p>	<p>PR-2014-6: Every effort should be made to enhance (speed-up) the rebuilding trajectory in line with the precautionary approach to fisheries (cf. PR-2008-2). Special efforts should be made to identify additional measures (e.g. protected areas) to support spawning and recruitment and improve resilience to fishing and climate change. PR-2014-6:漁業に対する予防的アプローチに従って、資源の再建軌道を増進（加速化）するためのあらゆる努力を行うべきである（PR-2008-2参照）。産卵親魚及び加入をサポートするとともに、漁業及び気候変動に対する回復力を改善するための追加措置（例えば保護区）を特定するため、特別な努力を行うべきである。</p>	<p>ESC: EC responsibility for first part of recommendation. 勧告の前段についてはECの管轄範囲である。</p> <p>ESC: Low priority. Efforts already being made within constraints of existing operating environment. 優先度：低。既存の運用環境における制約の中で既に努力が行われている。</p>

SA-2008-2	<p>Make the maximum effort to implement the items which have been identified and prioritised by the Extended Scientific Committee in the CCSBTs Scientific Research Program (Attachment 9 of the SC12 Report)</p> <p>拡大科学委員会が確認し、優先順位をつけた CCSBT 科学調査計画 (SC12 報告書別紙 9) を実行するため最大限の努力を投じる。</p>	<p>PR-2014-7: The CCSBT could consider the feasibility of a collaborative programme (between RFMOs and institutions competent in biodiversity conservation) to assess ex ante the likely impacts of climate change on the tuna ecosystems, the SBT, the ERS, their productivity, distribution and resilience. The outcome of this work would indicate which ocean parameters could be usefully monitored to better inform the Meta Rule of the MP Process.</p> <p>PR-2014-7: CCSBT は、マグロを取り巻く生態系、SBT、ERS、その生産性、分布及び回復力に関する気候変動の影響を事前に評価するための (生態系保全を所管する RFMO 及び研究機関間における) 協調的プログラムの実現可能性について検討できよう。この作業の成果は、MP プロセスのメタルールに対してより良く情報を提供するためにモニタリングすることが有益と考えられる海洋パラメータを示唆する可能性がある。</p>	<p>ESC: Low priority. 優先度 : 低。</p> <p>ERSWG: The ERSWG supported this recommendation noting that the ecosystem approach is growing in importance and requires collaboration. This recommendation has been added to the ERSWG's workplan. ERSWG は、生態系アプローチの重要性が高まりつつあり、またこれに対する共同作業が必要であることに留意しつつ、当該勧告を支持した。当該勧告は ERSWG 作業計画に追加された。</p>
SA-2008-3	<p>Assess and monitor, directly or with other RFMOs, the risks and impacts on ERS and adopt a mitigation strategy.</p> <p>直接又は他の RFMO とともに ERS 種に対するリスクと影響に関する評価及びモニタリングを行うとともに、回避措置を採択する。</p>	<p>PR-2014-8: The CCSBT should specify the mitigation strategies for each ERS, area and fishery with their objectives (short and long-term), management and enforcement measures, and performance assessment. Considering the amount of work this represents, each strategy should also specify the order of priority given by the CCSBT to the different ERS, areas and fisheries, and it should record its rationale for these decisions.</p> <p>PR-2014-8: CCSBT は、ERS 種、海域及び漁業ごとに、(短期的及び長期的な) 目標、管理及び取締り措置、及びパフォーマンスの評価を備えた混獲緩和戦略を規定すべきである。また、これに関する作業量を踏まえ、各戦略はまた、異なる ERS 種、海域及び漁業に対する CCSBT としての優先順位を明確にするとともに、これらの決定に関する根拠についても記録すべきである。</p>	<p>ERSWG: The ERSWG strongly supported this recommendation and viewed it as a high priority. Links were noted between this recommendation and recommendations 25 and 32. The work could be conducted in collaboration with other tuna RFMOs. ERSWG は、当該勧告を強く支持するとともに、優先順位が高いものであるとする見解を示した。当該勧告と勧告25 及び勧告 32 との関連性が留意された。当該作業は他のまぐろ類 RFMO との協働により実施することが考えられる。</p>

SA-2008-4	To base decisions on periodic full assessments of the SBT stock and establishing a rebuild strategy. 意志決定のベースを SBT 資源び完全かつ定期的な資源評価及び再建戦略の確立とする。	PR-2014-9: It can be considered that the recommendation is being implemented and has been integrated in the CCSBT best practice. No more recommendation needed. 勧告は実施されており、CCSBT のベストプラクティスに統合されているものと見なすことができる。追加的な勧告は不要である。	
Data collection and sharing データ収集及び共有			
SA-2008-5	Develop a strategy to collect and share data between CCSBT Members and RFMOs. CCSBT メンバー及び RFMO 間でのデータ収集及び共有のための戦略を策定する。	PR-2014-10: Based on the above the original SA recommendation might be considered as completed. However the PR suggests maintaining it as a leading title under which for more specific recommendations might be nested as need arise, e.g. regarding the SBT catches in recreational and artisanal fisheries. PR-2014-10: 上記を踏まえれば、オリジナルの SA 勧告は完了したものと考えられる。しかしながら、PR は、例えば遊漁及び沿岸零細漁業における SBT 漁獲量への対応等、提起される必要があると思われるより具体的な勧告の下で、これを見出しとして維持していくことを提案する。	ERSWG: The ERSWG supported the original recommendation noting that limited data sharing in this context reduces the working group's effectiveness. The ERSWG does not consider the original recommendation to be complete. ERSWG は、こうした文脈での限定的なデータ共有は作業部会の効率を低減させてしまう留意しつつ、オリジナルの勧告を支持した。ERSWG は、オリジナルの勧告が達成されたとは考えていない。

SA-2008-6	<p>Clear standards are to be set on the type of data and level of detail to be provided by Members [and cooperating non-members], in order to ensure the science process has the information it requires.</p> <p>科学的过程において必要な情報を確保できるよう、メンバー（及び協力的非加盟国）が提供するデータの詳細や種類について明確な基準を設定すること。</p>	<p>PR-2014-11: More efforts need to be made to resolve the data confidentiality (regarding observers and operational fishery data) in order to improve the resolution and accuracy of the assessments and precision of the scientific advice.</p> <p>PR-2014-11: 科学的助言における評価及び予測の解像度及び正確性を改善するため、（オブザーバー及び漁業操業データに関する）データの機密性要件を解決するさらなる努力が必要である。</p>	<p>ESC: Access to data sets and operational data would appreciably enhance the work of the ESC, recognising nevertheless that commercial confidentiality concerns would need to be addressed by the Extended Commission.</p> <p>商業上の機密にかかる懸念について拡大委員会が対処する必要があることは認識しつつも、データセット及び操業データへのアクセスは、ESCの作業をかなり促進するものと考えられる。</p> <p>ERSWG: The ERSWG supported this recommendation and noted that it would be very beneficial.</p> <p>ERSWG は当該勧告を支持するとともに、非常に有益なものであることに留意した。</p>
SA-2008-7	<p>All members and cooperating non-members fulfil the UNFSA / Kobe requirements regarding collection and sharing of data (e.g.: Scientific data; Observers' data; ERS data; Catch documentation; Listing of vessels and farms; Transshipment; Data gap-filling; and data confidentiality (SA-2008). See also SA-2008-10.</p> <p>すべてのメンバー及び協力的非加盟国が、データ（例えば科学的データ、オブザーバーデータ、ERS データ、漁獲証明、船舶及び畜養場のリスト化、転載、データのギャップの補完、及びデータの機密性（SA-2008））の収集及び共有に関する UNFSA / Kobe 要件を満たすこと。SA-2008-10 も参照されたい。</p>	<p>PR-2014-12: The initial recommendation, as formulated, seems to have accomplished its role and could be considered as completed and replaced, in the future by more specific ones.</p> <p>PR-2014-12 : 当初の勧告はその役割が達成されているようであり、完了したものと見なすことができる。また、将来的にはより詳細なものに置き換えられるものと考えられる。</p>	

<p>SA-2008-8</p>	<p>Commercial confidentiality should no longer limit the access to data within the CCSBT. Members should make every effort to ensure that domestic constraints on data provision will not undermine the conservation and management efforts by CCSBT. Members and Cooperating Non-Members fully comply with the confidentiality agreements and provisions within the CCSBT. 今後、CCSBT 内では、商業上の機密という理由でデータへのアクセスが制限されるべきではない。データ提供に関する国内の規制が CCSBT の保存管理努力を損なわないよう、メンバーは最善を尽くすこと。メンバー及び協力的非加盟国が、CCSBT 内の機密性保持協定及び規定を完全に遵守すること。</p>	<p>PR-2014-13: As long as the confidentiality problem will hamper the quality of the scientific assessment efforts CCSBT should continue to improve the accessibility of “confidential” data for this purpose, with appropriate safeguards. A time limit should be adopted in the data confidentiality rules, putting most if not all data in the public domain after a given period of time sufficient to reduce sufficiently or eliminate any risk from its broader use. PR-2014-13: 機密性の問題が科学的な評価努力の質を阻害している限り、CCSBT は、適切な予防手段とともに、この目的のための「機密」データへのアクセス性を改善するための努力を継続すべきである。データの機密性に関するルールにはタイムリミットが設けられるべきであり、データの広範な利用に伴うリスクを十分に低減する、又は排除するのに十分な期間を経た後、すべてではないにせよ、データの大部分は一般エリアに掲載されるべきである。</p>	<p>ESC: EC to address. ECが対処すべき事項である。</p> <p>ERSWG: The ERSWG supported the first sentence of this recommendation, in the context that the data needs to be used in a collaborative approach, but had reservations about making data public after a set period of time. ERSWG は、データは協力的なアプローチで使用される必要があるものの、一定期間後のデータ公表については留保するとの文脈で、当該勧告の最初の一文については支持した。</p>
<p>SAWG-2010 (Scientific Advice Working Group (of Kobe II) ((Kobe II の) 科学的助言作業部会)</p>	<p>Range of recommendations on data collection and sharing. データ収集及び共有に関する幅広い勧告</p>	<p>PR-2014-14: It is recommended that the SAWG recommendations be carefully examined and integrated in the data collection and sharing agenda. PR-2014-14: SAWG 勧告を慎重に精査し、データ収集及び共有戦略の中に統合するよう勧告する。</p>	<p>ESC: Ongoing. 継続中</p> <p>ERSWG: The ERSWG found it difficult to respond to this as it did not have the suite of SAWG recommendations before it. ERSWG は、そもそも SAWG 勧告を承知しておらず、当該勧告に答えることは困難であった。</p>

Quality and provision of scientific advice 科学的助言の質及び提供			
<p>SA-2008-9</p>	<p>Achieve a better balance between the scientific efforts dedicated to SBT on the one hand and ERS on the other. SBT に投入される科学的な努力と ERS に関する科学的な努力の間でより良いバランスを実現する。</p>	<p>PR-2014-15: The above recommendation is important and is probably a long-term one with implications for research but also for management. However, because of the subjectivity of the concept of balance and its potential financial implications, it should be used as a “chapeau” and be complemented by more specific ones, related to specific species/areas requiring more attention. PR-2014-15: 上記の勧告は重要なものであり、調査だけでなく管理上も長期にわたって大きく影響するものである。しかしながら、バランスにかかるコンセプトの主観性及び予算に影響を与える可能性から、これを「頭飾り」として用いることとし、より注意を払うべき特定の種/海域に関するより具体的な勧告によって補完されるべきである。</p>	<p>ESC: Ongoing. Support noted through progress of the ERSWG. 継続中。ERSWGにおける進捗を通じてサポートが留意された。</p> <p>ERSWG: The ERSWG supported this recommendation and noted that it was fundamental to moving towards and ecosystem approach. It was also noted that this type of balance is relevant to observer programs and the time observers spend on ERS activities. The working group noted that it has been valuable having an independent chair and that aligning closely to the ESC model (such as having independent experts) may help to progress work more rapidly. The ERSWG noted the value of having independent experts at the SMMTG meeting. ERSWG は当該勧告を支持するとともに、これが生態系アプローチに近づいていくための基本であることに留意した。また、こうしたバランスは、オブザーバー計画とオブザーバーが ERS 関連活動に費やす時間にも関連していることが留意された。作業部会は、独立議長を立てたことが有益であったこと、ESC モデルとの緊密な連携（独立専門家を立てること等）が作業の進捗を早める一助になり得ることに留意した。ERSWG は、SMMTG 会合が独立専門家を立てたことの価値に留意した。</p>

SA-2008-10	<p>The current structure of the Extended Scientific Committee, especially, the independent chairs and advisory panel, should be maintained.</p> <p>拡大科学委員会の現在の構造、特に独立議長と諮問パネルを維持すること。</p>	<p>PR-2014-16: No additional recommendation is needed regarding the continuing role of the ESC Independent Chair and Panel</p> <p>ESC 独立議長及びパネルの役割の継続に関して、追加的な勧告は不要である。</p>	
SA-2008-11	<p>In light of the requirement to focus on future information with which to assess the stock status of SBT, the number and skill sets of independent experts required in support of the scientific process should be reviewed.</p> <p>SBT の資源状況を評価するために将来の情報に焦点を当てる必要があることを踏まえ、科学プロセスをサポートするための独立専門家の人数及び技能を見直すべきである。</p>	<p>PR-2014-17: Assess the eventual gaps in scientific skills and proceed to fill them through recruitment (including of new/ complementary profiles in the Independent Panel) and capacity building in partner countries.</p> <p>PR-2014-17: 科学的スキルに関する実際上のギャップを評価するとともに、採用（独立パネルに関する新たな／補完的なプロフィールを含む）及びパートナー国のキャパシティ・ビルディングを通じたギャップ解消を促進する。</p>	<p>ESC: Ongoing. High priority in the case of the Independent Panel.</p> <p>継続中。独立専門家に関しては優先度：高</p> <p>ERSWG: This recommendation was supported by the ERSWG. The ERSWG noted the ideas on capacity building developed at the SMMTG and ERSWG and that these are likely to come to fruition through the Birdlife International component of the ABNJ Tuna Project.</p> <p>当該勧告は ERSWG によって支持された。ERSWG は、SMMTG 及び ERSWG において策定されたキャパシティ・ビルディングに関するアイデアに留意するとともに、ABNJ まぐるプロジェクトにおけるバードライフ・インターナショナルの担当部分を通じてこれを実現できる可能性がある。</p>
SA-2008-12	<p>The need for a management procedure for the fishery in the short term should be reconsidered in light of the alternative approach of periodic stock assessments using the agreed operating model.</p> <p>短期的に同漁業に管理方式が必要であるという考え方についても、合意されたオペレーティング・モデルを使った定期的な資源評価など、代替のアプローチも含めて再考すべきである。</p>	<p>PR-2014-18: The original recommendation should be considered as superseded. No new recommendation needed as the MP is now integrated in the assessment and advisory tool box of the Commission and its performance will be regularly assessed.</p> <p>PR-2014-18：オリジナルの勧告は失効したものと考えるべきである。現在、MP は資源評価及び委員会の助言ツールボックスの中に統合されており、そのパフォーマンスは定常的に評価されているため、新たな勧告は不要である。</p>	

<p>Kobe III-1: Management Strategy Evaluation (MSE) 管理戦略評価 (MSE)</p>	<p>Contribute to a Joint Technical WG on MSE to facilitate the implementation the PA (Kobe III p.4 and Annex 3 § 1.3) PA の実施を促進するため、管理戦略評価 (MSE) に関する合同技術 WG に貢献する。(Kobe III p.4 and Annex 3 § 1.3)</p>	<p>PR-2014-19: The CCSBT should continue to contribute to tuna RFMOs effort to develop MSE capacity and implementation. As the Joint WG now exists, more specific recommendations might be more useful in the future. PR-2014-19: CCSBT は、MSE 能力の開発と実施のためのまぐろ類 RFMO の努力への貢献を継続すべきである。現在合同 WG が存在しているが、将来的にはより具体的な勧告がより有益であろう。</p>	<p>ESC: Ongoing. 継続中</p>
<p>SAWG-2010</p>	<p>- Regular large scale tagging programs (including archival tagging) to estimate natural mortality growth and movement patterns as well as tuna behavior and vulnerability. - 自然死亡及び成長及び回遊パターン並びにマグロの行動及び脆弱性を推定するための定常的な大規模標識計画 (アーカイバルタグを含む)</p>	<p>PR-2014-20: Large scale tagging programmes do not seem to be undertaken anymore which means that the recommendation above is not fulfilled. It should be maintained or formally rejected by the ESC with an explicit rationale. PR-2014-20: 現在、大規模標識計画は実施されていないようであり、このことは、上述の勧告は満たされていないことを意味している。ESCにより、明確な根拠をもってこれが維持されるか、又は公式に否定すべきである。</p>	<p>ESC: Low priority. Focus is on gene tagging for absolute estimates of recruitment. 優先度：低。焦点は、加入量の絶対的な推定値に関わる遺伝子標識放流にある。</p>

<p>SAWG-2010</p>	<p>- The study of spatial aspects of stock assessment to substantiate spatial management measures. - 空間的管理措置を実証するための資源評価の空間的側面に関する研究</p>	<p>PR-2014-21: Efforts to gain information on the spatial structure and movements of the SBT stock and the fleets exploiting it should be continued as they are of paramount importance for management and conservation. PR-2014-21: 管理及び保存における最重要課題として、SBT 資源及びこれを漁獲する船団の空間構造及び移動に関する情報を得るための努力が継続されるべきである。</p> <p>PR-2014-22: A spatial, ecosystem-based framework could be developed as a strategic layer of assessment, added to the presently more tactical framework (imposed by the knowledge available as well as the need to deliver an undifferentiated TAC estimate), to be used every 5-10 years, perhaps in connection (not in synchrony) with the MP 6-yearly performance assessment, for obtaining a more realistic foresight. PR-2014-22: より現実的な予測を得るために、現在の戦術的な枠組み（利用可能な知見並びに差別化されていない TAC の推定値を導く必要性から課されているもの）に加えて、5-10 年ごと、場合によっては MP の 6 年ごとのパフォーマンス評価と合わせて使用し得る評価の戦略的レイヤーとしての空間的、生態系ベースの枠組みが開発できよう。</p>	<p>ESC: Low priority for additional work but some work already occurring. 追加的な作業に関する優先度は低いものの、一部の作業は既に開始されている。</p> <p>ESC: Low priority unless new evidence indicating stock structure becomes available. 資源構造を示す新たな根拠が利用可能にならない限り、優先度は低い。</p>
<p>SAWG-2010</p>	<p>- The use of high-resolution spatial ecosystem models to better integrate biological features of tuna stocks and their environment. - Agree on a list of minimum standards for stock assessment - マグロ資源の生物学的特徴及び環境をより良く統合するための高解像度の空間的生態系モデルの利用 - 資源評価に関する最低基準のリストに合意する</p>	<p>PR-2014-23: The recommendation is apparently being implemented across various activities. It should probably be maintained until a formal document is agreed and published on minimal stock assessment standards. PR-2014-23: この勧告は、様々な活動にわたって実施されているようである。資源評価の最低基準に関する公式文書が合意され公表されるまでの間はこれは維持されるべきであろう。</p>	<p>ESC: Low priority for future work. 将来の作業に関する優先度は低い。</p>

SAWG-2010	<p>- Develop research capacity in developing Members' countries - 発展途上のメンバー国における調査能力の開発</p>	<p>PR-2014-24: This subject is important for the future of the CCSBT decision making progress and legitimacy and should be elevated to a continuing recommendation. The direct role of CCSBT might be limited (by its funding and own capacity to train) but it could help identify needs, promote assistance and monitor capacity-building activities directly related to the fulfilment of its mandate. PR-2014-24: このテーマは、将来の CCSBT の意志決定にかかる進捗及び正当性において重要なものであり、継続的勧告とされるべきである。CCSBT の直接的な役割（予算措置及び訓練を行う能力）は限定的であるが、必要性の特定、支援の促進及び義務の達成に直接関連するキャパシティ・ビルディングのモニタリングを補助することはできよう。</p>	<p>ESC: Ongoing. High priority. 継続中。優先度：高</p> <p>ERSWG: The ERSWG supports capacity building as an important endeavour. The CCSBT should seek to fund such work from both its own resources and external sources wherever possible. It was noted that ACAP had a secondments grant program specifically aimed at capacity building. ERSWG は、キャパシティ・ビルディングが重要な試みであることを支持した。CCSBT は、可能な限り、自らのリソース及び外部資金の両面からこうした作業に対する資金拠出を探求すべきである。ACAP が特にキャパシティ・ビルディングを目的としたセカンドメント・グラント・プログラムを行っていることが留意された。</p>
Bycatch policy and management strategy 混獲政策及び管理戦略	No specific recommendations 特段の勧告なし	<p>PR-2014-25: It is recommended to bring together all the elements presently related to ERS to elaborate a proper policy and management strategy for ERS, adopting clear objectives as well as reference values or trends, limits and targets, against which performance could be assessed. Better use of observers would improve the efficiency of the policy. PR-2014-25: ERS に関する現在のすべての要素について、評価されるパフォーマンスに対する明確な目標、並びにリファレンスの数値又はトレンド、限界及び目標値を採択し、ERS に関する適切な政策及び管理戦略を精緻化することを勧告する。</p>	<p>ERSWG: The ERSWG strongly supported this recommendation and regarded it as high priority, noting that this has links to recommendation 8. Harmonisation with other tuna RFMOs should be considered. ERSWG は、当該勧告を強く支持するとともに、当該勧告が勧告 8 と関連することに留意しつつ、これを優先度が高いものと見なした。他のまぐる類 RFMO との強調が検討されるべきである。</p>

Adoption of conservation and management measures 保存管理措置の採択			
SA-2008-13	<p>The CCSBT should continue to make conservation and management measures which are consistent with scientific advice from the Extended Scientific Committee.</p> <p>CCSBT は、拡大科学委員会の科学的助言と一致した保存管理措置を継続すべきである。</p>	<p>PR-2014-26: As a consequence, the recommendation above, in its present form, could be considered as being implemented correctly. As it seems to have been incorporated in the ordinary practice of the EC, it might be eliminated from the list and replaced, as appropriate with more specific ones in the future.</p> <p>PR-2014-26：上記の勧告は、結果的に現状の形で正しく実施されているものと考えられよう。EC の通常業務の中に含まれるようになったものと考えられることから、将来的には、この勧告をリストから削除し、より具体的な勧告により置き替えることが適切であろう。</p>	

SA-2008-14	<p>The CCSBT should satisfy the UNFSA standards. CCSBT は、UNFSA の規範を満たすべきである。</p>	<p>PR-2014-27: This recommendation refers to an international legal obligation. It could be maintained but cannot be usefully assessed unless it is made more specific (see next recommendation). New recommendations could, for example, call for explicit implementation of instruments that further the implementation of UNCLOS and UNFSA such as International Guidelines and Action Plans for management of fishing capacity, control of IUU, management of sharks, etc... or the CBD and WSSD requirements for Marine Protected Areas (e.g. to protect SBT spawners and juveniles or ERS) and other international agreements. It could also call for binding measures for CCSBT ERS conservation and management.</p> <p>PR-2014-27 : この勧告は、国際法上の義務に関して述べたものである。この勧告は維持され得るものであるが、より具体化されなければ有効に評価することはできない（次の勧告を参照されたい）。例えば、漁業管理能力、IUU の管理、サメ類の管理等に関する国際的ガイドラインや行動計画といった UNCLOS や UNFSA、又は海洋保護区（例えば SBT 親魚や若齢魚又は ERS の保護）に関する CBD 及び WSSD の要件及びその他の国際的な協定のさらなる実施といった手段の明確な実施を呼びかけることを新たに勧告できよう。また、CCSBT の ERS 保存管理に関する法的拘束力のある措置を呼びかけることもできよう。</p>	
------------	--	--	--

SA-2008-15	<p>The parties to the Convention could review the Convention and modernise it to UNFSA standards.</p> <p>条約締約国は、条約を見直し、UNFSA 基準に見合うように更新すべきである。</p>	<p>PR-2014-28: The CCSBT should formally consider the need to align its Convention to the UNFSA principles and standards. A gap analysis could be an easy first step based on which a decision to proceed with a formal revision or through Strategic and management planning could be explicitly made.</p> <p>PR-2014-28 : CCSBT は、同条約を UNFSA の原則及び基準に合わせるよう改正することの必要性について公式に検討すべきである。公式に条約改正を進めるのか、あるいは戦略及び管理計画の明確な策定を通じて進めていくのかを決定するにあたり、ギャップ分析が取り組みやすい最初のステップであると考えられる。</p>	
SA-2008-16	<p>The CCSBT should develop a Strategic Plan plus a Management Plan to implement minimum standards for the fishery (SA-2008).</p> <p>CCSBT は、同漁業のための最低基準を実施するための戦略計画及び管理計画を策定すべきである (SA-2008)</p>	<p>PR-2014-29: The CCSBT should pursue the effort of coherent planning. As conservation and management are the core of the CCSBT mandate and the Strategic Plan provides a comprehensive framework for fulfilling that mandate, it could be suggested to attach to the recently adopted Strategic Plan (as an annex) a management Plan, going into more implementation details. This could help avoid duplication and integrate better the policy, the strategy and the management plan. The management procedure and metarule processes are part of the Management Plan.</p> <p>PR-2014-29 : CCSBT は、明解な計画にかかる努力を追求すべきである。保存管理が CCSBT の権能のコアであり、戦略計画がその権能を満たすための補完的な枠組みであることから、直近に採択された戦略計画に、(別紙として) より詳細な実施に踏み込んだ管理計画を添付することを提案する。これにより、政策、戦略及び管理計画の重複を避けるとともに、より良い統合を図ることもできよう。管理方式及びメタルール・プロセスは、管理計画の一部である。</p>	

<p>SA-2008-17</p>	<p>Consider moving to alternative allocation principles of the TAC rather than set tonnages. トン数設定以外の他の原則に基づく国別割当量の決定方法を検討する。</p>	<p>PR-2014-30: The present practice fulfills the recommendation. As long as members and candidate members find the present approach convenient, there is no reason to change it. PR-2014-30 : 現在の運用は勧告を満たしている。メンバー及びメンバー候補が現行の手法を便利なものとして考えている限りは、これを変更する理由はない。</p>	
<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Strengthen conservation and management measures to minimize harmful impacts of SBT fisheries on non-target populations and their ecosystems and ensure long-term sustainability, using the best scientific evidence available. In particular: Increase attention on sharks, seabirds, turtles and mammals (KIII.5.b.f), minimizing the impact of fishing (KI.I.10; KI.I.11). Assess and manage sharks (KI.I.11; KII.1f; KIII.5.b.d). Require the use of on-board observers to collect discards data (KIII.5.b.a); SBT 漁業における非対象種及び生態系への有害な影響を最小化するための保存管理措置を強化するとともに、入手可能な最良の科学的根拠に基づき長期的な持続可能性を確保する。特に、サメ類、海鳥類、海亀類及び海棲ほ乳類 (KIII.5.b.f) にかかる漁業の影響の最小化に関する注目を高める (KI.I.10、KI.I.11)。サメ類を評価し、管理する (KI.I.11、KII.1f、KIII.5.b.d)。投棄データを収集するための乗船オブザーバーの活用を求める (KIII.5.b.a)。</p>	<p>PR-2014-31: There is obviously a trade-off in the use of the observers' time which affects the precision of the data (and ensuing assessments) of SBT and ERS respectively. Although the detailed data collected eventually by observers is not known, a minimal assessment of the state of the ERS (or contribution to such assessment in a collaborative framework) will probably require more ERS data to be collected. The use of video cameras might be a useful assistance to the observer. PR-2014-31: SBT 及び ERS それぞれのデータ (及びこれに続く評価) の正確性に影響するオブザーバーの作業時間の利用には明らかなトレードオフの関係がある。オブザーバーによって最終的に収集される詳細なデータは不明であるが、ERS の状態にかかる最小限の評価 (又は協調的枠組みにおけるこうした評価への貢献) には、おそらく ERS データがもっと収集される必要がある。ビデオカメラの利用は、オブザーバーの支援に有益と考えられる。</p>	<p>ESC: Refer to ERS ERSWGに付託。 ERSWG: The ERSWG noted that the workload of observers is an issue, but is one of the cheapest options when considering alternatives to reducing uncertainty in risk assessments. This recommendation should not be limited to video cameras. The use of e-monitoring and e-reporting can also be useful in reducing the workload of observers. ERSWG は、オブザーバーの作業量が問題ではあるが、リスク評価の不確実性を低減するための代替策と考えた場合、これが最も費用がかからないオプションの一つであることに留意した。当該勧告はビデオカメラに限定されるべきではない。電子モニタリング及び電子的報告の活用もまた、オブザーバーの作業量の低減に有益と考えられる。</p>

<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Ensure that [management] measures reflect international agreements, tools and guidelines to reduce bycatch, including the relevant provisions of the FAO Code of Conduct, the IPOAs for Seabirds and Sharks and the FAO guidelines on sea turtles. (BCWG 2010). FAO の行動規範、海鳥類及びサメ類に関する IPOA 及び海亀類に関する FAO ガイドラインに関連する規定を含む混獲削減のための国際協定、ツール及びガイドラインを反映する〔管理〕措置を確保する。(BCWG2010)</p>	<p>PR-2014-32: The CCSBT relies on its members to comply with non-CCSBT institutions requirements and the degree of control or verification by CCSBT of the effectiveness is not clear and possibly insufficient. Formally adopting the relevant FAO IPOAs, adapting them to regional plans of Action (RPOAs), and instituting an implementation framework would be an efficient way to align CCSBT management practices with the international standards while strengthening the purely voluntary FAO instruments. PR-2014-32: CCSBT は、CCSBT 以外の機関の要件の遵守についてはメンバーに委任しており、管理の度合い又は CCSBT による有効性の確認は、明確ではなく、またおそらく十分ではない。関連する FAO IPOA に関する公式な採択、地域行動計画（RPOA）へのこれらの採用、及び実施枠組みの策定は、完全にボランティアな FAO の手段とともに強化されていく国際的な規範に CCSBT の管理手段を合致させるための効果的な方法と考えられる。</p>	<p>ERSWG: The ERSWG supported this recommendation and noted that the FAO IPOAs are useful resources that provides guidance in a number of areas and the FAO best practice guidelines provides a useful framework. It was also noted that this recommendation is linked to recommendations 8 and 25, and that this recommendation should be considered in the context of the limited resources of Members. ERSWG は、当該勧告を支持するとともに、多くの分野における指針を提供するものとして FAO の IPOA は有益なリソースであること、また FAO ベストプラクティスガイドラインは有益な枠組みを提供するものであることに留意した。また、当該勧告は勧告 8 及び 25 に関連していること、及び当該勧告はメンバーの限定的なリソースという文脈の中で検討されるべきであることが留意された。</p>
---	--	---	---

<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Adopt the following principles reflecting best practice: bycatch avoidance and mitigation measures should be: (1) binding, (2) clear and direct, (3) measurable, (4) science-based, (5) ecosystem-based, (6) ecologically efficient (reduces the mortality of bycatch), (7) practical and safe, (8) economically efficient, (9) holistic, (10) collaboratively developed with industry and stakeholders, and (11) fully implemented.</p> <p>ベストプラクティスを反映した以下の原則を採択する：混獲回避及び緩和措置は以下を満たさなければならない：(1) 法的拘束力があること、(2) 明確かつ直接的であること、(3) 定量化可能であること、(4) 科学に基づくこと、(5) 生態系をベースに置くこと（混獲死亡を削減すること）、(7) 実践的かつ安全であること、(8) 経済的に効率的であること、(9) 全体的であること、(10) 業界及び関係者によって協調的に策定されたものであること、(11) 完全に実施されること（BCWG、2010年）。</p>	<p>PR-2014-33: The real extent of the problem (if any) in relation of turtles and mammals should be transparently assessed by the ERSWG. The overall policy in relation to ERS, summarized in the Strategic Plan, provides the higher level frame for the ERS part of a future management plan.</p> <p>PR-2014-33: 亀類及び海棲ほ乳類に関する問題の実際の程度（もしあれば）は、ERSにより透明な形で評価されなければならない。戦略計画で要約されているとおり、ERSに関する全体的な政策は、将来の管理計画のERS関連部分についてより高いレベルでの枠組みを提供している。</p> <p>PR-2014-34: As mentioned in the PR-2008, the most effective way to reduce collateral impacts on ERS is through binding measures implemented by members and cooperating non-members and the duty to do so is established through the commitments made by governments in other fora to use the CCSBT and other RFMOs for just such purposes. The commitments are referred to also in the Kobe criteria a, h, and i.</p> <p>PR-2014-34: PR-2008 で述べられているように、ERS への二次的影響を低減するために最も有効な方法は、メンバー及び協力的非加盟国による法的拘束力のある措置として導入することであり、CCSBT 及び他の RFMO をこうした目的のために用いるべく他のフォーラムにおける政府の約束を通じてそのようにする義務を確立することである。また、この約束は Kobe クライテリアの a, h, i でも言及されている。</p>	<p>ERSWG: The ERSWG noted that the ERS part of a management plan should cover all ERS, including turtles and mammals, and the relative priority of species groups should be assigned in the future. ERSWG は、管理計画のうち ERS 関連部分は海亀類及び海棲ほ乳類を含む全ての ERS をカバーするべきであり、また近い将来に種群ごとの相対的な優先順位を割り当てるべきであることに留意した。</p> <p>ERSWG: The ERSWG commented that any progress in this direction needs to be resolved at the Extended Commission level. ERSWG は、こうした方向性でのいかなる進捗も、拡大委員会レベルでの解決が必要であるとコメントした。</p>
---	--	---	--

PR-2008-4	<p>Apply the precautionary approach as set forth in UNFSA Article 6 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries Article 7.5, including the application of precautionary reference points (PR-2008; Kobe I, § I.I.4 and 1.10).</p> <p>予防的なリファレンス・ポイントの適用を含め、UNFSA 第 6 条及び責任ある漁業の行動規範第 7.5 条の予防的アプローチを適用する。(PR-2008; Kobe I, § I.I.4 及び 1.10)</p>	<p>PR-2014-35: This generic recommendation has very long-term implementation implications and could be considered as being implemented continuously as long as a precautionary MP is used together with the metarule. If formally adopted as a Principle (possibly inserted in a revised Convention), it would not need to be carried forward as a recommendation.</p> <p>PR-2014-35 : この包括的な勧告は非常に長期的な実施にかかるものであり、予防的 MP がメタルールとともに用いられている限りは、継続的に実施されているものとして考えることができよう。公式に原則としてこれが採択される場合（おそらく条約改正時に挿入）には、これを勧告として持ち越していく必要はない。</p>	
Kobe-2: the ecosystem approach 生態系アプローチ	<p>Apply the Ecosystem Approach to Fisheries (EAF) to manage bycatch of target and non-target species (Kobe I, §I.4, §.I.10);</p> <p>対象種及び非対象種の混獲を管理するため、漁業に対する生態系アプローチを適用する (Kobe I, § I.4, § .I.10)</p>	<p>PR-2014-36: Consider the present elements of the CCSBT fishery policy and management framework which belong to an EAF. Identify possible gaps, discuss them, and move to fill them. Assess explicitly the compliance with the agreed EAF framework.</p> <p>PR-2014-36 : CCSBT の漁業政策及び管理の枠組みの現行の要素の中で EAF に属するものについて検討する。考え得るギャップを特定し、これについて議論し、これを解決するために行動する。合意された EAF の枠組みの遵守状況を明確に評価する。</p>	
Kobe-3: rebuilding plans 再建計画	<p>Adopt and implement effective rebuilding plans for depleted or overfished stocks (Kobe I § 1.4);</p> <p>枯渇あるいは過剰漁獲状態にある資源の効果的な再建計画を採択及び実施する (Kobe I § 1.4)</p>	<p>PR.2014-35: As it stands the original recommendation is largely completed with the adoption of a Management procedure and a Strategic Plan. However, the effectiveness of the rebuilding strategy and plans needs to be regularly checked for performance.</p> <p>PR-2014-35 : 現状、オリジナルの勧告は管理方式及び戦略計画の採択によりほぼ完了している。しかしながら、再建戦略及び計画の有効性は、そのパフォーマンスに関して定期的に確認される必要がある。</p>	

Capacity management 漁獲能力管理			
<p>PR-2008-5</p>	<p>The CCSBT should at very least implement the recommendations set forth in the FAO International Plan of Action on the management of fishing capacity. CCSBT は少なくとも、FAO の漁業能力の管理に関する国際行動計画に掲げられている勧告を実施すべきである。</p>	<p>PR-2014-37: As a minimum, the CCSBT should continue to monitor the list of vessels (authorized and IUU) and develop indices of capacity (e.g. number of vessels as corrected by size, tonnage and technology) to ascertain that capacity is adjusted to the stock's biological productivity (and hence to the TAC). PR-2014-37 : 最低限、CCSBT は船舶リスト（許可船舶及び IUU）のモニタリングを継続するとともに、資源の生物学的生産性（及びこれに基づく TAC）に対して漁獲能力が調整されていることを確実にするための漁獲能力指数（例えばサイズ、トン数及び技術により補正された隻数）を開発すべきである。 PR-2014-38: If the stock builds up, the TAC will increase and higher capacity will be needed to take it. As CCSBT plans to assess the MSY (or MEY) replacement yield, it should simultaneously project the capacity it will need, compare it to the present one and act accordingly. PR-2014-38 : 資源が回復した場合、TAC は増加し、これを漁獲するためにより高い漁獲能力が必要になる。CCSBT は MSY（又は MEY）代替生産量の評価を計画しているが、現在の漁獲能力及び行動をそれぞれ比較することにより、必要となる漁獲能力についても同時に推定すべきである。 PR-2014-39: A longer-term proposition might be to seek agreement of other tuna RFMOs for a coordinated regional management of tuna fleets capacity to connect to the Global Register of ATVs. PR-2014-39 : 長期的な課題として、ATV の全世界登録に連結したまぐろ漁船漁獲能力の協調的・地域的管理のための他のまぐろ類 RFMO との協定の探求が考えられる。</p>	

Compatibility of management measures 管理措置の相互性			
SA-2008-18	<p>The CCSBT's arrangements in relation to catch limits and national allocations are compatible between high seas and in areas under national jurisdiction. The CCSBT should continue to ensure that measures are compatible.</p> <p>CCSBT の漁獲制限と国別割当については、公海水域及び各国の管轄水域の間で相互性がある。CCSBT は、今後も措置の相互性を確保していく必要がある。</p>	<p>PR-2014-40. Because of the central importance of spawning and recruitment for stock rebuilding, additional efforts should be made to develop, in Indonesian waters, spatio-temporal restrictions, equitable and compatible with the rest of the management strategy.</p> <p>PR-2014-40: 資源再建には産卵及び加入が最も重要であることから、インドネシア海域において、その他の管理戦略と公平かつ相互的な時空間的規制を策定するためのさらなる努力がなされるべきである。</p>	<p>ESC: Low priority. Refer to comments in 2014-6.</p> <p>優先度：低。2014-6年に関するコメントを参照</p>
Fishing allocations and opportunities 漁獲割当及び漁業機会			
SA-2008-19	<p>The CCSBT should improve its accountability for decision making and move towards separating the TAC decision from allocation decisions... the CCSBT should consider moving to national allocations based on alternative principles, rather than set tonnages.</p> <p>CCSBT は、意志決定の責任説明を向上させ、TAC の決定と国別割当の決定を分離する方向に向かうべきである。CCSBT は、トン数設定以外の原則で国別割当量を決定することを検討すべきである。</p>	<p>PR-2014-41: This recommendation has been completed and the required separation between the TAC determination and the national allocations is now institutionalized and part of the normal practice of the CCSBT.</p> <p>PR-2014-41：この勧告は達成されており、TAC 決定と国別配分量の分離は制度化され、CCSBT における通常業務の一環となっている。</p>	

Compliance and enforcement			
Flag State duties			
SA-2008-20	<p>All members and cooperating non-members should continue to take all necessary actions to ensure compliance with conservation and management measures adopted by the CCSBT. There is now an urgent need for CCSBT to finalise longer term MCS arrangements centred on harmonised arrangements under a CDS.</p> <p>すべてのメンバー及び協力的非加盟国は引き続き、CCSBT が採択した保存管理措置の遵守を確保するよう、必要なすべての行動を取るべきである。</p> <p>今後は、調和された CDS を中心とした長期的な MCS 取極を確立することが急務である。</p>	<p>PR-2014-42: The CCSBT should continue to ensure compliance by all possible means, including through continued, and full implementation of the enhanced Compliance Committee process, QAR program and compliance action plans and policies. Any additional recommendations on compliance that stem from these new processes should be specific and lead to action by the CCSBT in accordance with the rules and procedures of the Compliance Committee and related Compliance Action Plan and tools. No additional recommendations are necessary.</p> <p>PR-2014-42 : CCSBT は、強化された遵守委員会プロセス、QAR プログラム及び遵守行動計画及び政策の継続的かつ完全な実施を含む、考え得るすべての手段をもって遵守の確保を継続すべきである。新たなプロセスから生じた遵守に関するいかなる追加的な勧告も、遵守委員会の手続き規則及び関連する遵守行動計画及び手段に沿って CCSBT によって具体化され、かつ行動に移されるべきである。追加的な勧告は不要である。</p>	<p>CCSec: No specific additions have been made for this item as it is addressed by the overall revised CAP² (2015-2017).</p> <p>本事項については改定CAP（2015－2017年）により全体的に対応されているため、特段の追記を行っていない。</p>

² Compliance Action Plan 遵守行動計画

Port State measures 寄港国措置		
<p>SA-2008-21</p>	<p>Bearing in mind the need to avoid duplication of effort, the [outcome of the] FAO Technical Consultation on Port State Measures that was held in Rome on 23-27 June 2008, provides the Commission with some guidance on a preferred model when considering implementation of any CCSBT Port State measure. That new agreement may not enter into force for several years. In the meantime, the CCSBT should move to adopt a broader set of Port State Measures designed to prevent the landing and transshipment of illegal, unreported and unregulated SBT catches – including by vessels on the CCSBT authorized vessel list.</p> <p>寄港国措置については、努力の重複を避けることを念頭において、2008年6月23日から27日までローマで開催された“FAO 寄港国措置に関する技術協議”会合は、寄港国措置のモデルについて、いくつかの指針を示した。そのような新たな協定が発効されるまでには何年もかかるであろう。その間、CCSBTは、CCSBT 許可船リスト上の漁船も含め、違法、無報告、無規制の SBT 漁獲物の水揚げと転載を防止するための一層幅広い寄港国措置を採択する方向に向かうべきである。</p>	<p>PR-20014-41: The CCSBT should accelerate its progress in developing a Resolution on Port State Measures consistent with the 2009 FAO Port States Agreement.</p> <p>PR-20014-41: CCSBT は、2009 年の FAO 寄港国措置協定に合致した寄港国措置に関する決議の策定プロセスを加速化すべきである。</p>
		<p>CCSec: This is specified to occur in 2015 and 2016 in the revised CAP.</p> <p>本事項については、改定CAPにおいて2015年及び2016年に実施予定となっている。</p>

Monitoring, control and surveillance (MCS)			
SA-2008-22	<p>As the CCSBT does not have its Convention area and SBT migrates into the other tuna RFMOs' areas of jurisdiction, the CCSBT should cooperate with the other tuna RFMOs to optimise harmonisation; improve global effectiveness; and avoid duplication of work. The CCSBT should prioritise the development of MCS in the context of a compliance plan.</p> <p>CCSBT は、条約水域を有しておらず、また SBT は他のまぐろ類 RFMO の管轄水域に回遊するため、CCSBT は、他の RFMO との調和を最適化し、グローバルな有効性を求め、作業の重複を避けるよう、他のまぐろ類 RFMO と協力すべきである。CCSBT は、遵守計画の一環として、MCS の開発を優先すべきである。</p>	<p>PR-2014-43: Considering that both technology and sister RFMOs programmes keep evolving, the CCSBT should continue to improve its MCS measures and scheme, and take additional steps to harmonize its MCS measures with other RFMOs. Details on areas to harmonize further are examined below.</p> <p>PR-2014-43 : 技術及び姉妹 RFMO のプログラムがともに発展し続けていることを踏まえれば、CCSBT は、その MCS 措置及びスキームの改善を継続するとともに、他の RFMO と MCS 措置を調査させるためのさらなるステップを踏んでいくべきである。さらなる調和を図るべき分野の詳細は下に記載した。</p>	<p>CCSec: the revised CAP for 2015-2017 has been amended to add some additional text regarding harmonising with other RFMOs' systems and processes.</p> <p>2015-2017年の改定CAPは、他のRFMOのシステム及びプロセスとの調和に関するいくつかの追加的文言を加える形で修正された。</p>

SA-2008-23	<p>Acknowledging the 2007 Kobe commitment to consistent ROP standards, the CCSBT should align its observer program with those of other RFMOs which also have an observer program such as CCAMLR and the IOTC.</p> <p>2007年のKobe会合で、ROP基準へのコミットメントが得られており、CCSBTはCCAMLRやIOTCといった、すでにオブザーバー計画がある他のRFMOに合致したオブザーバー計画を実施すべきである。</p>	<p>PR-2014-44: The CCSBT should accelerate its efforts to strengthen its Scientific Observer Standards and ensure they are harmonized with those of neighboring RFMOs with respect to ERS observer data.</p> <p>PR-2014-44: CCSBTは、同委員会の科学オブザーバー計画規範を強化するとともに、ERSオブザーバーデータに関して他のRFMOの規範との調和を確保するための努力を加速化させるべきである。</p>	<p>ESC: Done. New observer standards endorsed by the ESC. 完了。新たなオブザーバー規範がESCによって承認された。</p> <p>ERSWG: The ERSWG strongly supported this recommendation and considered it as high priority. The January 2015 meeting of the joint tuna RFMO bycatch technical working group for harmonisation of longline bycatch data collected by tuna RFMOs was recognised in this context. ERSWGは当該勧告を強く支持するとともに、優先順位が高いものとなした。まぐろ類RFMOによって収集されるはえ縄混獲データの調和に関するまぐろ類RFMO合同混獲技術作業部会は、こうした文脈の中で認知された。</p> <p>CCSec: Not added to the revised CAP because work is already in progress on this item within the ERSWG community. A joint tRFMO technical bycatch working group meeting on longline observer bycatch data is scheduled for January 2015. The results of this meeting are expected to be considered at ERSWG 11 in March 2015. 本事項にかかる作業は既にERSWGコミュニティにおいて実施中であるため、改定CAPには追加していない。はえ縄オブザーバー混獲データに関するまぐろ類RFMO合同混獲技術作業部会会合は2015年1月に開催予定である。同会合の結果は、2015年3月のERSWG 11において検討することが想定される。</p>
------------	--	--	--

		<p>The CCSBT should also give serious consideration to the development of a ROP, perhaps through forging a relationship with the WCPFC to allow for mutual recognition or cross endorsement of observers, as the WCPFC and IATTC have done.</p> <p>また、CCSBTは、WCPFCとIATTCが行っているように、WCPFCとの間でオブザーバーの相互許可又は相互承認を可能とする関係の構築を通じるなどして、ROPの策定を真剣に検討すべきである。</p>	<p>ESC: Serious consideration has already been given to an ROP by the CC/EC. This is referred to CC/EC. ROPに関しては、CC/ECによって既に真剣に検討されている。本勧告についてはCC/ECに付託する。</p> <p>CCSec: Not added to revised CAP (2015-2017) due to the difficulty Members have had on agreeing to a ROP. However, Members should discuss whether they wish to reconsider this issue as suggested by the recommendation. メンバーがROPの合意に達することは困難であったことから、改定CAP（2015-2017）には追加していない。しかしながら、本件はPR勧告により提案された事項であるので、メンバーはこの問題について再検討するかどうかを検討すべきである。</p>
--	--	---	---

<p>PR-2008-6</p>	<p>A VMS that is not centralised has limited effectiveness and CCAMLR has adopted a centralised VMS (SA-2008). Although most CCSBT members require their vessels to use satellite-based vessel monitoring systems (VMS) and despite the adoption in 2006 of a CCSBT resolution committing members and cooperating non-members to adopt an integrated VMS system, the CCSBT still does not have such a system in place. The Commission should institute one promptly.</p> <p>集中化されていない VMS の有効性は限定的なものであり、CCAMLR は集中化された VMS を採択している (SA-2008)。大半の CCSBT メンバーが、自国漁船に対し衛星に基づく漁船監視システム (VMS) の使用を義務づけ、また 2006 年に、メンバー及び協力的非加盟国は統合的 VMS の採用を約束する決議を採択したにもかかわらず、未だその制度は確立していない。委員会は直ちに統合的な VMS を設置すべきである。</p>	<p>PR-2014-45: The CCSBT should trigger paragraph 5 of its 2008 CCSBT Resolution and goal 8.3 of its Compliance Action Plan, and review and revise the Resolution to include specific baseline operational VMS standards for SBT vessels regardless of their area of operation, such as reporting frequencies, recipients and use of VMS data (such as by the CCSBT Secretariat, SC/ESC, and ERSWG and Compliance Committees (other than summary reports currently required under the 2008 Resolution).</p> <p>PR-2014-45 : CCSBT は、同委員会の 2008 年の決議のパラグラフ 5、及び遵守行動計画のゴール 8.3 を始動させるべきであり、操業海域に関わらず SBT 船舶に適用される VMS 運用基準の具体的なベースライン (報告頻度、VMS データの受信者及び (2008 年決議の下に現在求められている概要報告ではない) CCSBT 事務局、SC/ESC、ERSWG 及び遵守委員会等による) 使い道等) を含めるように決議をレビューし、改正すべきである。</p> <p>For instance, CCSBT members and CNMs could agree that their SBT vessels operating in other RFMO Convention Areas would transmit the VMS reports sent under those VMS programs to the CCSBT Secretariat. 例えば CCSBT メンバー及び協力的非加盟国は、他の RFMO 条約水域で操業する各国の SBT 船舶が、これらの VMS プログラムの下で VMS 報告書を CCSBT 事務局に送信することに合意することができよう。</p>	<p>CC: Agreed to review the CCSBT's 2006 and 2008 VMS Resolutions in its Compliance Action Plan for 2018-2020. 2018-2020年の遵守行動計画の中で、CCSBTの2006年及び2008年のVMS決議のレビューを行うことが合意された。</p> <p>CCSec: Not added to revised CAP (2015-2017). The main RFMO of relevance (IOTC) with respect to the quantity of SBT caught, does not have VMS transmissions sent to the Secretariat. 改定CAP (2015-2017) には追加されていない。漁獲される SBT の数量の面での主な関連 RFMO (IOTC) では、事務局に送信される VMS は有していない。</p>
------------------	--	---	---

<p>Transshipment at sea 洋上転載</p>	<p>No specific recommendations 特段の勧告はない。</p>	<p>PR-2014-46: The CCSBT should accelerate its progress in reviewing its Transshipment Program for tuna longline vessels in conjunction with the development of a Port State measures resolution that is consistent with the 2009 FAO Port States Agreement. PR-2014-46 : CCSBT は、2009 年の FAO 寄港国措置協定に合致した寄港国措置決議の策定と併せて、まぐろはえ縄漁船に関する転載計画のレビューの進捗を加速化させるべきである。</p> <p>The CCSBT should also be prepared to develop rules to govern at sea transshipment involving purse seine vessels that are consistent with those adopted by the WCPFC, if at-sea transshipment activities involving such vessels begin to be utilized in the future. また、CCSBT は、もしも将来的にまき網漁船が洋上転載活動に関与し始める可能性があるならば、まき網漁船を含む洋上転載を管理するための規則を、WCPFC によって採択されている規則にも合致した形で策定する準備を行うべきである。</p>	<p>CCSec: This is specified to occur in 2015 in the revised CAP (2015-2017). 本事項は、改定CAP（2015－2017）において、2015年に実施予定となっている。</p> <p>CCSec: Not included in CAP (2015-2017) as there is no transshipment at sea from purse seine vessels. This will be revised according to the recommendation if considered likely to occur in the future. まき網漁船からの洋上転載はないので、CAP（2015－2017）には含まれていない。これが将来的に起こり得ると判断された場合は、同勧告に従って改正されることとなる。</p>
<p>High seas boarding and inspection 公海立入検査</p>	<p>No specific recommendations 特段の勧告なし</p>	<p>PR-2014-47: CCSBT should therefore develop as a matter of priority procedures for high seas boarding and inspection of SBT vessels. PR-2014-47 : CCSBT は、SBT 船舶の公海立入検査に関する手続きを優先順位の高い問題として策定すべきである。</p>	<p>CC: Did not reach consensus on including an action item in the 2018-2020 Compliance Action Plan. 本事項を2018－2020年の遵守行動計画の行動事項とすることにはコンセンサスに達しなかった。</p>

Follow-up on infringements 違反の追跡調査			
<p>SA-2008-24</p>	<p>The CCSBT should, as a minimum, establish agreed rules on the treatment of overcatch (requirement of payback). Ideally, the CCSBT should establish a range of penalties in relation to all conservation measures. CCSBT は、最低でも、過剰漁獲の扱いに関する合意されたルールを確立すべきである（相殺の要件）。理想的には、CCSBT は、すべての保存措置について、一連の罰則を設定すべきである。</p>	<p>PR-2014-48: The CCSBT has taken steps since 2008 to considerably strengthen its compliance assessment processes and tools, including a framework for applying a range of penalties for instances of Member and CNM non-compliance with CCSBT measures. CCSBT should continue to refine these tools and ensure they are transparently and fairly implemented when necessary to ensure legitimacy and integrity in its system, thereby creating an incentive for compliance among members and CNMs. PR-2014-48: CCSBT は、2008 年以降、同委員会の遵守の評価プロセス及び手段（メンバー及び CNM の CCSBT 措置の非遵守に関する幅広いペナルティの適用の枠組み等）を大幅に強化するためのステップを踏んできている。CCSBT は、これらの手段を改良し続けるとともに、これらが透明かつ公正に実施され、必要に応じてシステムの正当性及び完全性を確保することにより、その結果としてメンバー及び CNM 間で遵守のインセンティブが創出されるよう確保すべきである。</p>	<p>CC: The meeting recommended that the Corrective Actions Policy be revised to specify that a public record of breaches of national allocations of the global TAC be developed and maintained. This record would include the corrective actions that were taken in relation to these breaches. 会合は、全世界のTACの国別配分量に対する違反に関する公開記録を設立及び維持することを明記するべく是正措置政策を改正することを勧告した。</p>

Cooperative mechanisms to detect and deter non-compliance			
SA-2008-25	<p>- All Members and Cooperating Non-Members should submit their national reports to the CCSBT.</p> <p>- The CCSBT allocate sufficient time to the CC and the Extended Commission to allow them to complete both routine and development work each year.</p> <p>- すべてのメンバー及び協力的非加盟国は、CCSBT に国別報告書を提出すべきである。</p> <p>- CCSBT は、CC 及び拡大委員会がそれぞれ定例業務と開発作業を毎年行えるよう十分な時間を与えている。</p>	<p>PR-2014-49: The CCSBT has taken steps since 2008 to considerably strengthen its compliance assessment processes and tools, including reworking its Compliance Committee terms of reference, giving the Committee adequate time to meet, and adopting an IUU Vessel List measure. Members and CNMs are cooperating with the process, providing their national reports on time and submitting themselves to a multilateral review of their compliance in the Compliance Committee. The CCSBT should continue implement these tools fully and ensure non-compliance is transparently and fairly assessed, thereby creating an incentive for compliance among members and CNMs. The CCSBT should also consider mandating that a member who is being considered for a sanction under its policies may not participate in the decision-making on that issue.</p> <p>PR-2014-49 : CCSBT は、2008 年以降、同委員会の評価プロセス及び手段を大幅に強化するためのステップ（遵守委員会の付託事項の改正、委員会が会合するのに適正な時間及び IUU 船舶リスト措置の採択等）を踏んできている。メンバー及び協力的非加盟国は、期限までに国別報告書を提出すること、及び遵守委員会における同国の遵守にかかる多角的なレビューに参加することにより、遵守プロセスに協力している。CCSBT は、これらの手段の完全実施を継続するとともに、非遵守が透明かつ公正に評価され、その結果としてメンバー及び協力的非加盟国間において遵守に関するインセンティブが創出されるよう確保すべきである。また CCSBT は、同委員会の政策の下での制裁が検討されているメンバーが当該問題に関する意志決定に参加できないようにする要件を検討すべきである。</p>	

Market-related measures			
<p>SA-2008-26</p>	<ul style="list-style-type: none"> - The CCSBT should thus continue to move forward smartly toward the adoption and implementation of a full Catch documentation system (CDS). - The CCSBT should implement a CDS as matter of urgency. - Pending implementation of a CDS, all members and cooperating non-members should be required to implement the TIS. - The CCSBT should monitor all market and port states and encourage compliance with CCSBT monitoring and trade measures. - CCSBT は、完全な漁獲証明制度（CDS）の採択と実施に迅速に移行すべきである。 - CCSBT は、緊急課題として CDS を実施すべきである。CDS を実施するまでの期間、すべてのメンバー及び協力的非加盟国は、TIS を継続する必要がある。 - CCSBT は、すべての市場と入港国をモニタリングし、CCSBT のモニタリング及び貿易措置の遵守を奨励すべきである。 	<p>PR-2014-50: The initial recommendations are already fairly well implemented. CCSBT should explore all available options for tracking the trade of SBT between those States that are not members or CNMs, and continue to engage in outreach (both from the Secretariat and individually as CCSBT members or CNMs, such as through diplomatic channels and in bilateral contacts) to those non-member nations to encourage their participation in and implementation of the CCSBT CDS.</p> <p>PR-2014-50：当初の勧告は既に完全に実施されている。CCSBT は、CCSBT のメンバー又は CNM となっていない国との間の SBT の貿易を追跡するためのあらゆる利用可能なオプションを探求するとともに、これらの非メンバー国に対して CCSBT の CDS への参加及び実施を奨励するための（事務局から及び各 CCSBT メンバー又は CNM から、外交ルートや二国間協議を通じた）働きかけを継続すべきである。</p>	<p>CCSec: These recommendations are already covered in the existing CAP (2015-2017). これらの勧告は、既存のCAP（2015－2017）により既にカバーされている。</p>

Decision-making, transparency and dispute settlement 意思決定、透明性及び紛争解決		
Decision-making and transparency 意思決定及び透明性		
SA-2008-27	<p>Consensus decision making does mean that some decision making is delayed but the Commission could also consider that some day to day operational decision making could be devolved to the Chair or the Executive Secretary (by unanimous decision of the Commission).</p> <p>コンセンサスによる意志決定は、場合によっては決定に遅延が生じることを意味するが、委員会は（委員会の全会一致の決定により）日常的な業務の案件を議長又は事務局長に委譲することも検討することもできる。</p>	<p>PR-2014-51: As changing the CCSBT decision-making model (from unanimous to majority decision-making) would require amending the Convention, no specific recommendations are offered. However, should the CCSBT decide to embark on a process to evaluate and modify its Convention provisions – as several other RFMOs have done in the last decade (e.g., see NAFO, NEAFC, ICCAT and IATTC) and which is noted in the CCSBT Strategic Plan- there are a number of alternative models for decision-making (currently employed by other RFMOs) from which it could choose.</p> <p>PR-2014-51 : CCSBT の意志決定方式を（全会一致方式から多数決方式に）変更するには条約改正が必要であるため、特段の勧告は行っていない。しかしながら、CCSBT は、条約の規定を評価し改正するためのプロセスに乗り出す決定をすべきである。一部の他の RFMO は過去 10 年間に条約改正を行っており（例えば NAFO、NEAFC、ICCAT 及び IATTC を参照）、CCSBT 戦略計画でも言及されている。代替的な意志決定方式（他の RFMO で現在採用されているもの）として取り得る選択肢は多数ある。</p>

SA-2008-28	<p>- As [the rules and procedures on observers] are not in keeping with the spirit of current international fisheries governance frameworks, the CCSBT should consider modernizing Rule 3 of its rules of procedure.</p> <p>- The CCSBT and its members should improve openness by better publication of the rules for observers. One possible option would be to put the information about the current arrangements to accept observers on the CCSBT website.</p> <p>- (オブザーバーに関する手続規則は) 現在の国際的な漁業のガバナンスの枠組みの精神に沿っておらず、CCSBTは、手続規則の規則3の近代化を検討すべきである。</p> <p>- CCSBT及びそのメンバーは、オブザーバーに対する規則を周知し、さらにオープンなものにするべきである。一つの可能なオプションとして、CCSBT ウェブサイトにオブザーバーの受け入れに関する現在のアレンジメントを掲載することが挙げられる。</p>	<p>PR-2014-52: The present policy and regulations of CCSBT regarding observers are now in line with international standards and the initial recommendations can be considered as fulfilled and dropped.</p> <p>PR-2014-52 : 会合オブザーバーに関する現在のCCSBTの政策及び規則は、国際基準に合致したものとなっており、当初の勧告は完遂され、勧告から落とすことができるものと考えられる。</p>	
------------	---	---	--

Decision-making and dispute settlement 意思決定及び紛争解決			
<p>Kobe-4: dispute settlement 紛争解決</p>	<p>Establish adequate mechanisms for dispute settlement. 紛争解決のための適切なメカニズムを設立する。</p>	<p>PR-2014-53: It is recommended that the CCSBT seriously consider developing an alternative approach to dispute settlement/conflict resolution to avoid the potential for future stalemates that could significantly compromise the conservation and management of the SBT resource. As noted by the PR-2008, the additional dispute settlement rules provided by the UNFSA could usefully be used as now all CNMs and members of the Extended Commission, except Taiwan, are party to the UNFSA.</p> <p>PR-2014-53 : CCSBT は、SBT 資源の保存管理を相当程度妥協させるような将来の膠着状態を避けるため、紛争解決/対立解決を行うための代替的な手法の策定を真剣に検討するよう勧告する。PR-2008 で指摘されたように、現在、すべての CNM 及び拡大委員会のメンバー（台湾を除く）が UNFSA の締約国となっていることから、UNFSA から提示された追加的な紛争解決ルールが役立つであろう。</p>	
International cooperation 国際協力			
Relationship to cooperating non-members (CNMs) 協力的非加盟国 (CNM) との関係			
<p>Kobe-5: Cooperating non-members 協力的非加盟国</p>	<p>Extent to which the RFMO facilitates cooperation between members and non-members, including through the adoption and implementation of procedures for granting cooperating status. RFMO が、協力的ステータスを与える手続きの採択及び実施を含めて、メンバー及び非加盟国との協力をどの程度促進しているか。</p>	<p>PR-2014-54: CCSBT has given particular attention to the subject of non-members with a view to facilitate their participation in the governance process. No particular recommendation is therefore needed except to continue paying attention to the issue and pursue its efforts towards the remaining non-members and potential newcomers in the fishery.</p> <p>PR-2014-54 : CCSBT は、非メンバー国について、ガバナンスプロセスへの参加を促進する観点で特段の注意を払ってきている。このため、この問題に対して注意を払い続け、また非メンバー及び新たな漁業国に対する努力を続行することを除き、特段の勧告はない。</p>	<p>CCSec: No specific additions have been made for this item as it is addressed by the overall CAP (2015-2017). 本事項についてはCAP（2015－2017）により全体的に対応されているため、本事項にかかる特段の追記はなされていない。</p>

Relationship to non-cooperating non-members 非協力的非加盟国との関係			
<p>Kobe-6: Non-cooperating non-members 非協力的非加盟国</p>	<p>Members and cooperating non-members of CCSBT should share information about non-cooperating non-members' vessels fishing on SBT and take appropriate measures to deter the activities of such vessels. CCSBT のメンバー及び協力的非加盟国は、非協力的非加盟国の SBT 漁船に関する情報を共有するとともに、そうした船舶の活動を防止するための適切な措置をとるべきである。</p>	<p>PR-2014-55. CCSBT has given particular attention also to the subject of non-cooperating non-members with a view to deter the activities of their vessels. CCSBT should continue its efforts to improve collaboration with all the actors in the fishery to continue to strengthen its efforts in combating IUU fishing activities and ensure the effective implementation of its measures and programs. In addition, the development of port State measures in line with the FAO Port States Agreement (as is discussed in section 4.2.2) could greatly assist in this area. PR-2014-55 : CCSBT は、非協力的非加盟国について、これらの国の船舶の活動を防止する観点で特段の注意を払ってきている。CCSBT は、IUU 漁業との戦いに関する努力を強化し、また同委員会の措置及びプログラムの効果的な実施を確保し続けていくため、すべての漁業関係者との協力関係を改善する努力を継続していくべきである。さらに、(セクション 4.2.2 において言及したとおり) FAO 寄港国措置協定に合致した寄港国措置の策定は本分野において大きな助けとなるだろう。</p>	<p>CCSec: No specific additions have been made for this item as it is addressed by the overall CAP (2015-2017). 本事項についてはCAP (2015-2017) により全体的に対応されているため、本事項にかかる特段の追記はなされていない。</p>

Cooperation with other RFMOs 他の RFMO との協力



<p>SA-2008-29 PR-2008</p>	<p>- There are significant opportunities for the CCSBT to work more closely with and to harmonise measures with other RFMOs, especially with the other tuna-RFMOs, and this should be a priority area for the CCSBT.</p> <p>- The CCSBT should add combating IUU fishing activities to the list of crosscutting issues affecting all tuna RFMOs, as well as monitoring and regulating transshipment, particularly given CCSBT's geographical overlap with the Indian Ocean Tuna Commission and the Western and Central Pacific Fisheries Commission.</p> <p>- CCSBT が他の RFMO、特にまぐろ類 RFMO とより緊密に作業を行い、措置を調和させていく機会 は多く存在し、このことは CCSBT の優先事項となるべきである。</p> <p>- SA-2008 の勧告は、以下の PR-2008 からのより具体的な勧告により補強されている。CCSBT はすべてのまぐろ類 RFMO に影響する課題の1つとして IUU 漁業活動に対抗する措置を加えるべきであり、また CCSBT がインド洋まぐろ類委員会及び中西部太平洋まぐろ類委員会(WCPFC)と地理的に重複することを勘案し、転載の監視及び規制についても課題に含めるべきであろう。</p>	<p>PR-2014-56: Given the reliance of the CCSBT, in many ways, on cooperative relationships with other RFMOs for "harmonizing" with (and using directly) a number of those neighbouring RFMOs' measures, the work called for by the Kobe process and its 2010 workshops is particularly relevant. The CCSBT should look seriously for opportunities to re-invigorate discussions among its neighbouring RFMOs to work more closely to implement the Kobe recommendations. Key areas of collaboration include: more systematic exchange of data and information (interoperable databases); additional harmonization of measures; conducting more joint scientific workshops; increasing coordination of compliance work, particularly to combat IUU fishing and conserve and manage ERS; large-scale tagging programmes; ecosystem approach implementation; large scale ecosystem-based modelling; Management Strategy Evaluation; harmonisation of MCS systems; common formats for assessing compliance (with data reporting; infringements, etc.); capacity-building (e.g. training courses); and development of common positions at IUCN, CITES, CBD, and the UNGA.</p> <p>PR-2014-56 : 関連する RFMO の多数の措置との「調和」(及び直接利用)に関する他の RFMO との様々な協力関係における CCSBT への信頼性を前提として、Kobe プロセス及びその 2010 年会合において呼びかけられた作業が特に関連している。CCSBT は、Kobe 勧告の実施に向けてより緊密に作業を行うため、関連する RFMO との間の議論を再活性化する機会を真剣にとらえるべきである。主要な協力分野は以下のとおりである: データ及び情報のより体系的な交換(相互運用が可能なデータベース);さらなる措置の調和;さらなる合同科学ワークショップの開催;遵守関連作業(特に IUU 漁業への対抗及び ERS の保存管理)の協力の強化;大規模標識放流計画;生態系アプローチの導入;大規模な生態系ベースのモデリング;管理戦略評価;MCS システムの調</p>	<p>ESC: Ongoing. High priority on a case by case basis (e.g. exchanging data for estimates of unaccounted mortality). 継続中。ケースバイケース(例えば未考慮死亡量の推定値に関するデータ交換)により優先度:高</p> <p>ERSWG: The ERSWG strongly supports this recommendation and notes that this sort of cooperation is essential to undertaking broader scale assessments. ERSWGは当該勧告を強く支持するとともに、こうした協力はより大規模な評価を実施する上で根本的に重要なものであることに留意した。</p> <p>CCSec: The harmonisation and capacity building components of this with highlighted text are already covered in the revised CAP (2015-2017), so no additional changes were required to address those. 本事項の調和及びキャパシティ・ビルディングに関する内容(着色部分)は改正CAP(2015-2017)により既にカバーされているため、これらに対処するための追加的な変更は不要である。</p>
-------------------------------	--	--	---

		<p>和；遵守状況の評価（データ報告、違反等）に関する共通フォーマット；キャパシティ・ビルディング（例えば訓練コース）；IUCN、CITES、CBD 及び UNGA における共通のポジションの確立。</p>	
<p>Special requirements of developing States 発展途上国に関する特別な要件</p>			
<p>SA-2008-30</p>	<p>No change [in the CCSBT policy regarding developing Members and CNMs] is necessary. （発展途上のメンバー及び CNM に対する）変更すべき点はない。</p>	<p>PR-2014-57: As is noted it is Strategic Plan, the CCSBT should develop a more comprehensive strategy for addressing the capacity building needs, particularly with regard to compliance with CCSBT obligations, programs, and implementing the CDS, of developing State members/CNMs. One model to consider is that of the IOTC, which conducts compliance “missions” in country to assist developing State members in identifying areas of deficiency and in developing an action plan to improve. PR-2014-57：戦略計画でも述べられているとおり、CCSBT は、発展途上のメンバー／CNM に必要な（特に CCSBT の義務の遵守、計画、CDS の実施に関する）キャパシティ・ビルディングに対応するためのより包括的な戦略を策定すべきである。検討に値する一つのモデルは、不足している分野の特定及び改善に向けた行動計画の策定について発展途上メンバーを支援するための国内の遵守「ミッション」を実施している IOTC である。</p>	<p>CC: Agreed to include targeted analysis of capacity building needs and Compliance “missions” to assist developing State Members in its Compliance Action Plan for 2018-2020. 2018－2020年の遵守行動計画の中に、キャパシティ・ビルディングの必要性にかかるターゲット分析及び発展途上国であるメンバーを支援するための遵守「ミッション」を含めることが合意された。</p>

Financial and administrative issues 財政及び運営に関する事項			
Availability of resources for RFMO activities RFMO の活動に関する利用可能な資源			
SA-2008-31	<p>The CCSBT should consider establishing a position at the Secretariat to: (i) provide policy and management advice; (ii) take a more proactive role in seeking advice/positions of members; and (iii) enhance implementation of the Strategic Plan.</p> <p>CCSBT は、事務局に以下に関するポストを設立することを検討すべきである：(i) 政策及び管理に関するアドバイスを提供する、(ii) メンバーの助言／立場を探るに当たってより積極的な役割を果たす、(iii) 戦略計画の実施を強化する。</p>	<p>PR-2014-58: This recommendation has been fully implemented.</p> <p>PR-2014-58：この勧告は完全に実施されている。</p>	

<p>Financial resources 財政的措置</p>	<p>No specific recommendations 特段の勧告なし</p>	<p>PR-2014-59: This, together with the fact that there do not seem to be any indication of under-delivery, would indicate that resources allocated by Members to the Commission are more than sufficient to cover planned activities. The resulting systematic carry-over is probably an illustration of the Secretariat's concern with financial efficiency. However, systematic carry-over is usually not considered good budgetary practice as, in principle, unless all funding requests were accepted during the budgeting process, the savings indicate that activities that were not funded for lack of funds could have been undertaken and suffered unnecessarily from the decision. Uncertainties are always an issue but if they always result in carry-over they may indicate there may be room for improved planning (with better risk assessment). A more professional advice should be given by the Auditor. PR-2014-59 : これは、期待以下であることを示すものは何もないという事実とともに、メンバーから委員会に配分された資源は計画された活動をカバーするのに十分であることを示唆している。結果的な規則正しい繰越しは、おそらく財政的な効率性にかかる事務局の懸念の実例である。しかしながら、規則正しい繰越しは、通常、すべての予算措置要望が予算措置プロセスにおいて受け入れられた場合を除き、原則的に良い予算執行とは見なされず、節約は、予算がないために予算措置されなかった活動が実際は実行できたはずであり、不必要な決定により苦しむこととなったことを示唆する。不確実性は常に問題になるものであるが、結果的に常に繰越しが生じるとすれば、それは（より良いリスク評価により）計画を改善する余地がある可能性を示しているかも知れない。監査人からよりプロフェッショナルな助言がなされるべきである。</p>	<p>EC: The FAC also considered the Performance Review Panel's comments regarding regular budget under-spending, but no changes were recommended in this regard またFACは、規則正しい予算の繰越しに関するパフォーマンス・レビューパネルのコメントについても検討したが、本件に関する何かしらの変更は勧告されなかった。</p>
--------------------------------------	--	--	---

<p>Funding of the aerial survey 航空目視調査に対する予算措置</p>	<p>No specific recommendations 特段の勧告なし</p>	<p>The PR-2014 does not have the elements needed to propose any recommendation on this subject. The PR-2014 は、この項目に関して何らかの勧告を提案を行うために必要な要素を有していない。</p>	
Efficiency and cost-effectiveness 効率及び費用効果			
<p>SA-2008-32</p>	<p>The Secretariat should continue to run the CCSBT efficiently and effectively. 事務局は、CCSBT の効率的かつ効果的な運営を継続すべきである。</p>	<p>PR-2014-60: Considering the values generated and the costs supported one might suspect that real “efficiency” might be made more by accelerating stock rebuilding than reducing administrative and research costs. As a consequence, considering that the CCSBT deals with one single species and few markets. It might be in a better position than other tuna RFMOs to consider undertaking at least a preliminary economic analysis of implications of its rebuilding strategy (taking into account, first, only market values) in order to shed some light on the economic implications of the parameters presently used for the Management Procedure and the planned rebuilding trajectory (still undefined). PR-2014-60 : 生み出される価値及び支持されたコストを鑑みれば、真の「効率」とは、運営及び調査コストの削減よりも資源再建の加速化によって達成されるのではないかと考える者がいるかも知れない。結果的に CCSBT は単一種及び少数の市場を扱っていることを踏まえれば、管理方式に現在用いられているパラメータ及び計画上の再建軌道（まだ定義されていない）の経済的な影響に関するいくつかの観点を取り除くための同委員会の再建戦略（まずは市場価値のみを考慮する）の影響にかかる予備的な経済分析に最低限取り組むことを検討するには、他の RFMO よりも良い立場にあると考えられるかも知れない。</p>	

Overall CCSBT performance review process CCSBT パフォーマンス・レビュープロセスの全体像



<p>FAO review of performance reviews in RFMOs FAO パフォーマンス・レビュー RFMO におけるレビュー</p>	<p>1. Performance Review Panels: Use a common approach and criteria but maintain flexibility. パフォーマンス・レビューパネル：共通の手法及びクライテリアを用いつつも柔軟性を維持する</p> <p>2. Budget: Provide a reasonable and appropriate budget for the PR. 予算：PR に対して合理的かつ適切な予算を提供する</p> <p>3. Cooperation: If needed call for cooperation with other RFMOs to enhance the PR. 協力：PR を強化するため、必要な場合は他の RFMO に協力を呼びかける</p> <p>4. Role of the Secretariat: Play a proactive role, as a resource and a participant in the PR. 事務局の役割：PR における情報源及び参加者として積極的な役割を果たす</p> <p>5. Role of Members: Should be encouraged to provide views/ comments on the PR. メンバーの役割：PR に関する見解／コメントを提供するよう奨励される必要がある</p> <p>6. Role of other stakeholders: Should be encouraged to provide views/comments on the PR. その他の関係者の役割：PR に関する見解／コメントを提供するよう奨励される必要がある</p> <p>7. Methodology: Provide maximum opportunity for communication among the panel members, by one or more meetings and or through other means.</p>	<p>PR-2014-61: Based on the above elements of evidence, it appears that the CCSBT has satisfactorily fulfilled the criteria established for the RFMOs Performance Review process. PR-2014-61：上述の証拠の要素を踏まえれば、CCSBT が、RFMO パフォーマンス・レビュープロセスに関して設立されたクライテリアを十分満足していることは明らかである。</p> <p>PR-2014-62: If not available yet, It would be useful and in line with best administration practices, to keep a formal record of all recommendations with related metadata (date, subject, achievements, current status, etc.). It is therefore recommended to keep such a formal central repository of the recommendations emanating from the EC and ESC, and also from working groups or other processes. PR-2014-62：まだ利用可能でない場合、関連するメタデータ（日付、主題、成果、現在の状況等）とともにすべての勧告の公式記録を保存することは有益であり、また最良の運営管理であろう。このため、EC 及び ESC、及び作業部会又はその他のプロセスから生じた勧告にかかるこうした公式のセントラル・レポジトリを維持することを勧告する。</p> <p>PR-2014-63: The fact that the Strategic Plan is structured along the main Kobe Criteria mean that sooner rather than later, the Performance Review could become an integral part of the Strategic Plan implementation and the Recommendation Repository an important part of the implementation dashboard. PR-2014-63：戦略計画が主要な Kobe クライテリアに沿った構成となっている事実は、すぐにも、パフォーマンス・レビューが戦略計画の実施と不可分な部分となる得ること、及び勧告レポジトリが実施ダッシュボードの重要な部分となり得ることを意味する。</p>	
--	---	--	--

	<p>方法論：一回以上の会合及び／又はその他の手段を通じて、パネルメンバー間の意思疎通を最大限にする機会を提供する</p>		
--	---	--	--